



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

La Traducción Accesible: Análisis del Subtitulado
para Sordos de la Película Infantil Alemana *Der
Kleine Eisbär 2*

Presentado por:

Miriam Casares Hernández

Tutelado por:

Carmen Cuéllar Lázaro

Año 2015

Índice

1.- Introducción.....	3
2.- La película <i>Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol</i>	5
3.- Marco teórico.....	6
3.1.- La traducción audiovisual.....	6
3.2- La accesibilidad.....	7
3.3- El subtitulado y el subtitulado para sordos	10
4.- Normativa alemana actual sobre subtitulado.....	15
5.- Metodología.....	19
6.- Análisis del subtitulado de la película <i>Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol</i>	20
6.1.- El color y la distinción de las diferentes intervenciones de los personajes.....	20
6.2.- La información suprasegmental.....	24
6.3.- El diseño de los subtítulos.....	26
6.4.- Sintaxis de los subtítulos.....	27
6.5.- Los efectos sonoros.....	29
7.- Resultados del análisis.....	33
8.- Conclusiones.....	35
9.- Bibliografía.....	37
10.- Anexo I.....	40

1.- Introducción

Los idiomas son muy importantes, contribuyen en gran medida no sólo a comunicarse, sino a enriquecer las culturas con expresiones, palabras, gramáticas diferentes... La colaboración en el enriquecimiento entre unas culturas y otras, entre unos países y otros, el poder compartir información y conocimientos en todos los campos, no sería posible sin personas que se dedicaran a traducir e interpretar obras, películas, conferencias, etc., todo aquello que suponga algún tipo de comunicación. Ahí está lo satisfactorio, hacer accesible la información a todos por igual, sea de la cultura que sea y rompiendo las barreras de la discapacidad.

En este sentido, también hay que dar esas mismas oportunidades de información y aprendizaje a las personas con algún tipo de discapacidad. De ahí que hablemos de traducción accesible. En el campo de la traducción audiovisual (TAV) hay dos modalidades principales cuyo fin es la accesibilidad de los discapacitados a los productos audiovisuales: el subtitulado para sordos y la audiodescripción para invidentes. A través de ellas, estas personas podrán saber todos aquellos detalles de cada situación que por sí mismos no pueden captar. Así, se les indica no sólo los diálogos, sino también el tono de voz, si suena música y de qué tipo y si aporta algo al contexto, si se oye algún otro sonido... Es realmente importante y, por qué no, gratificante que se hagan trabajos de este tipo para colaborar en la integración en la sociedad de estas personas con necesidades especiales.

Aún más importante si cabe es en el terreno infantil, para intentar suplir esas carencias y obstáculos que puedan tener los niños en su vida y experiencias al crecer, y que lleguen a ser personas con las mismas oportunidades que el resto de la sociedad, las mismas expectativas, y todo un mundo de posibilidades a su alcance en todos los ámbitos.

Es por eso que en este trabajo de investigación se analiza el subtítulo para sordos de la película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*, explicando en qué consiste y qué características tiene.

Suponiendo que dicho subtítulo se realizó en base a la normativa vigente en su momento¹, se partirá de la hipótesis de que cumple su función de apoyo para el seguimiento de la película, se comprobará hasta qué punto es así y se comparará con la normativa vigente, con el objetivo de mejorar su calidad, intentando encontrar aquellos puntos en los que se podría mejorar y, por tanto, acercándolo a dicha función, si así lo requiriera.

¹ Cfr. MEAN, Y. (2011) *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie?* Trabajo de Fin de Máster.

2.- La película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*

Esta película de dibujos animados de algo más de una hora de duración cuenta 3 aventuras de Lars, un pequeño oso polar, y sus amigos que viven en el Polo Norte. La primera cuando encuentran un barco en el fondo del mar, la segunda cuando una pareja de humanos investigadores aparecen por la zona y la tercera a la llegada por casualidad de Caruso, un pingüino del Polo Sur.

Es una película de Warner Bros. Family Entertainment² y Rothkirch Cartoon Film dirigida en 2004 por Thilo Graf Rothkirch. Está basada en los libros de Hans De Beer publicados en la editorial Nord Süd Verlag. Con las voces de Maximilian Artajo, Patrick Baehr y Anna Friedrich, entre otros. Su música es de Detlef A. Schitto, Bernd Wefelmeyer, Nigel Clarke y Michael Csányi-Wills. El guión está escrito por Dr. Josef Schnelle y Bert Schrickel. La dirección de animación estuvo a cargo de Kris Van Alphen y Darko Belevski. Siegmund Grewenig es el productor e intérprete y Maya Gräfin Rothkirch la productora.

Es una película de animación en color con una duración aproximada de 71 minutos. Se puede reproducir tanto en alemán de Alemania como en el suizo y dispone de subtítulos para sordos opcionales.

Aunque aún no es fácil encontrar películas con subtítulo para sordos, se quiso trabajar con una infantil porque es importante que ya desde pequeños estos niños con discapacidades dispongan de las mismas oportunidades y las mismas herramientas de aprendizaje pero también de ocio como en este caso.

² *Der kleine Eisbär: Besuch vom Südpol* (Dir. Thilo Graf Rothkirch). [DVD]. Warner Bros, 2004.

3.- El marco teórico

3.1- La traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) según Díaz Cintas (2007b:9) es una disciplina cuyo desarrollo y auge no se produjo hasta la década de los noventa, cuando se comenzó a investigar de forma sistemática y empezó a haber gran actividad en este campo con cursos y desarrollo de asignaturas, congresos, publicaciones... Aunque su inicio va de la mano del origen del cine.

Algunos teóricos ponen en duda que se pueda considerar parte de la traducción debido a sus limitaciones de tiempo y de espacio. En estos casos prefieren hablar de adaptación.

Resulta complicado dar una definición concreta y cerrada de lo que es la traducción audiovisual, puesto que va de la mano de los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías y, por tanto, está en continuo cambio. Se debe dejar la puerta abierta a nuevas prácticas y modalidades traductoras, igual que otras pueden desaparecer.

En general, la idea de partida de las prácticas de traducción audiovisual sería la del trasvase de un mensaje de una lengua a otra, pero teniendo en cuenta la interacción que en los medios audiovisuales tiene lugar entre el sonido y las imágenes.

Según Díaz Cintas (2007b:14 y 19) esta podría ser una clasificación de las distintas modalidades teniendo en cuenta el concepto más amplio de traducción audiovisual:

- Doblaje (Parcial o con sincronía labial)
- Interpretación (Consecutiva o simultánea)
- Narración
- Sobretitulado

- Subtitulado, subtitulación o subtitulaje
- Voces solapadas o voice-over
- Subtitulado para Personas Sordas (SPS) intralingüístico (Grabado o en directo)
- SPS interlingüístico
- Audiodescripción (AD) (grabada o en directo)
- Audiosubtitulado
- Interpretación de la Lengua de Signos (ILS)
- Fansubbing

3.2- La accesibilidad

Pero si hablamos de algunas de estas modalidades, entre ellas el SPS, la AD o la ILS, tendremos que utilizar el término de accesibilidad, un concepto cada vez más frecuente y que hace referencia al objetivo último de éstas: acercar y ofrecer a personas discapacitadas productos audiovisuales a los que de otra forma no podrían acceder y de los que no podrían disfrutar. Sin embargo, de acuerdo con Díaz Cintas (2007b:20), en esencia este término sería aplicable a la traducción en general, ya que en cualquiera de los casos esa sería su finalidad: hacer un producto accesible para todos. La única diferencia la encontramos en la audiencia: mientras que en otras prácticas las limitaciones que se pretenden salvar serían de carácter lingüístico, en el caso del SPS, la AD y la ILS el obstáculo a salvar es una discapacidad.

Es por todo esto, que se debe intentar tratar la accesibilidad desde un punto de vista inclusivo, como una forma de que los

diferentes públicos y audiencias puedan acceder a los distintos productos.

El *Libro blanco sobre accesibilidad* (Acceplan 2003:22)³ define la accesibilidad como: “conjunto de características de que debe disponer un entorno, producto o servicio para ser utilizable en condiciones de confort, seguridad e igualdad por todas las personas y, en particular, por aquellas que tienen alguna discapacidad”.

Estas modalidades, aún sin mucha visibilidad, no suponían en un principio ningún cambio de idioma, aspecto que era la principal característica de la actividad traductora. Por esta razón, se podría poner en duda la esencia traductora de éstas. Sin embargo, en 1959 Jakobson diferenciaba 3 maneras de interpretar los signos verbales:

- Traducción intralingüística o *rewording*: traducción a otros signos de la misma lengua.
- Traducción interlingüística: traducción propiamente dicha en la que se hace el trasvase del mensaje de una lengua a otra.
- Traducción intersemiótica o transmutación: en ella se realizaría el trasvase de los signos verbales de una lengua a un sistema de signos no verbales.

Según la Ley General Audiovisual, el SPS es un “servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual” (Jáudenes Casaubón y Gómez Nieto, 2006:3)

El subtítulo para sordos tiene su origen en Gran Bretaña en los años 70 con la aparición del teletexto. Otros países del oeste de Europa lo irían incorporando en el transcurso de los años 80 y 90, aunque este tipo de emisiones eran muy limitadas. Al ir tomándose conciencia de que la información y el entretenimiento deberían ser

³ Cfr.ACCEPLAN, (2003): *Libro blanco: por un nuevo paradigma, el Diseño para Todos, hacia plena igualdad de oportunidades*. Pp 34

accesibles, fue cuando el subtitulado comenzó a tomar importancia. De esta forma, ha estado en continuo desarrollo desde entonces, aunque más lento de lo que las personas sordas y con discapacidad auditiva hubieran querido. Pero la meta de estos países para un futuro cercano es tener todas las emisiones subtituladas.

Los países de lengua alemana aún tienen camino que recorrer en este sentido, pero se van dando pasos en esa dirección y los tres disponen de instituciones que regulan las leyes en este sentido. Y de hecho, en Austria y Suiza ya en 2010 tenían un 45% y un 35 % de las emisiones subtituladas respectivamente. (Mèan, 2011).

Generalmente, el SPS consiste en un texto escrito que se incluye en la parte inferior de la pantalla en cuestión y que detalla, entre otros, los siguientes aspectos (Díaz Cintas, J., 2007b:15):

- Diálogos e identidad de los personajes que hablan
- Información suprasegmental que los acompaña: entonación, acentos, ritmo, etc.
- Efectos sonoros que se escuchan
- Elementos discursivos que aparecen en la fotografía en otros idiomas: cartas, pintadas, pantallas de dispositivos electrónicos, carteles, etc.
- Canciones y música.

Sin embargo, la AD implica la transformación de imágenes en palabras que se reproducen en los intervalos de silencio de un programa audiovisual o evento en directo.

Dentro de ella se podrían distinguir 3 categorías: AD grabada para la pantalla, AD grabada para audioguías y AD en directo o

semidirecto. No tendría por qué hacerse sólo de películas dobladas, sino que otra posibilidad sería que se hiciera directamente de películas en versión original, en cuyo caso sí supondría un cambio de idioma (audiosubtitulado o audiosubtitulación). En este caso, además de la información suprasegmental durante los intervalos de silencio, se incluiría la lectura en voz alta de los subtítulos. Otra alternativa para trabajar la AD sería la traducción de los guiones de audiodescripción previamente redactados en el idioma de otros países. (Díaz Cintas (2007:18)).

3.3 El subtitulado y el subtitulado para sordos

“La subtitulación es un proceso de adaptación intra o interlingüística de un texto oral para ser leído siguiendo unas restricciones de espacio y tiempo” Tercedor Sánchez (2007:41).

Esto requiere un buen dominio del idioma, de forma que podamos ser capaces de distinguir y utilizar un lenguaje adecuado a las características tanto del producto como de la audiencia final, así como de reformular y reducir el texto del mensaje en función de sus características de espacio y tiempo.

Un buen subtítulo ha de poder ser utilizado por cualquier persona, sin importar sus características o limitaciones. Igualmente su diseño debe facilitar su uso al mayor número de personas sin necesidad de una adaptación especial. En este sentido, debería poder encontrarse un subtitulado común con idéntica utilidad para oyentes y para sordos, teniendo por ejemplo en cuenta las diferentes necesidades según la edad, sin que afecte a la utilización del producto o siendo opcional.

Hay distintos tipos de sordera que también hay que tener en cuenta: prelocutiva, postlocutiva, hipoacusia...además de la de los niños o de los que utilicen implantes cocleares. (Tercedor Sánchez (2007:42))

En lo referente a la pista de audio, se distingue entre la información interna, relacionada con los diálogos de los personajes y su forma de hablar, y la información externa, todo aquello que oímos no relacionado con ellos, que no pertenece al diálogo.

Hay que fijarse en cada caso en la importancia que tiene la información externa en la trama y ver qué y cómo reflejarlo en el subtítulo (Tercedor Sánchez (2007/43)):

- A veces lo importante es el origen del sonido.
- El tipo de música o sonido que se escucha.
- En ocasiones es importante señalar tanto el tipo de música o sonido, como su origen o su intensidad.
- Los silencios pueden tener también su relevancia en la trama o marcar un estilo. Se refleja en el subtítulo incluyendo la duración del mismo pero no anticipándola, sino con la aparición de la palabra silencio varias veces a lo largo del mismo. No importa la forma en que se produzca: si es repentino o incluso aunque aparente no ser un silencio, hay que reflejarlo.
- El uso de onomatopeyas se restringe sólo a los casos en los que las mismas forman parte del diálogo, incluyéndolas tal y como aparecen en éste, o si son poco ambiguas. Esto se debe a que los sonidos no siempre son evidentes y si en su lugar se utiliza la descripción cabe la posibilidad de añadir información extra.

A la hora de reflejar la música hay que valorar distintos aspectos: su relevancia, su valor estético, la nitidez o su solapamiento con otros sonidos. También hay que tener en cuenta si la canción o su cantante son conocidos o si la letra es relevante.

Si la letra está en el idioma de la audiencia, sólo se subtitulará si es relevante, nítida y no se solapa con los diálogos. Si está en otra lengua, se subtitulará en caso de que por su relevancia también se hiciera en el subtítulo para oyentes.

La información interna forma parte del habla de los personajes. En ella se puede incluir:

- Modos de expresión: llanto, silbidos...Con la correspondiente reducción y en su caso reflejo de su repetición.
- Modos de habla y tono de voz: se deben reflejar de forma sencilla y precisa, preferiblemente con una palabra. También se incluye el acento o la forma de hablar.
- Emoticonos: son una secuencia de caracteres que representan una cara humana y expresan una emoción o estado anímico o una reacción reflejados en la voz. Sólo son útiles para determinados productos y audiencias. A pesar de tener sus ventajas en cuanto al poco espacio que ocupan, no son universales y principalmente son conocidos entre los jóvenes. Se pierde la función didáctica y pueden resultar poco adecuados según el tipo de producto: por ejemplo, una película clásica.
- Procedencia de las voces: se refleja en caso de que la voz sea diferente a la del diálogo central.

Los diferentes colores en el subtitulado sirven para distinguir en los diálogos los mensajes de cada personaje, sus intervenciones. A veces incluso ayuda a agilizar su lectura. Para decidir y elegir qué color se utilizará con cada personaje, de forma que sea fácilmente identificable, se utiliza la psicología. Así, los colores utilizados generalmente son: amarillo, verde, cian, magenta y blanco.

La duda está en el criterio a la hora de atribuir los colores a los personajes: se podrían adjudicar según el número de intervenciones de cada personaje, según la importancia en la trama o acordes con la personalidad de cada uno de ellos. Aunque existiría un problema añadido en aquellos productos corales con múltiples personajes o con personajes que llegan y otros que desaparecen. De este modo, los

colores serían una buena opción en los materiales didácticos, mientras que por lo general lo más sencillo es indicar el nombre del personaje, en caso de que se sepa. También se podría colocar cada subtítulo en un punto diferente de la pantalla según la situación del personaje que interviene, pero se complicaría en el caso de que apareciera un grupo de personajes.

Para agilizar la lectura también es importante la reducción del subtítulo. Para ello hay que tener en cuenta las diferencias entre una persona sorda y un oyente, debido a las cuales, su velocidad de lectura podría ser diferente. Teniendo esto en cuenta, el número de caracteres por línea ha de ser inferior en el subtitulado para sordos que en el de oyentes, facilitando así su uso. Se debe cuidar también el léxico y las estructuras sintácticas y alargar el tiempo de proyección cuando sea posible. Por poner un ejemplo, muchas veces una buena opción es dividir la oración en otras 2, de forma que las frases resultantes sean más simples.

Para adaptar los subtítulos a las personas sordas es importante tener en cuenta algunas cuestiones como el hecho de que para muchos de ellos su primera lengua es la de signos. Por esta razón tienen más dificultades a la hora de leer, ya que no conocen tan bien la lengua oral. Su vocabulario además es muy inferior y reducido con respecto al del resto y ciertas estructuras sintácticas complejas lo son aún más para ellos.

Por todo esto hay algunas pautas que pueden ayudarles (Tercedor Sánchez (2007:48)):

- Los enunciados deben seguir un orden lógico y cronológico, de forma que la situación se siga más fácilmente.
- Se debe utilizar vocabulario común y habitual, eligiendo siempre el léxico que se suela utilizar en cada situación o el sinónimo más conocido, así como el significado más frecuente en caso de palabra polisémica.

- No se deben omitir los pronombres personales.
- Se complementan los tiempos verbales con adverbios.
- Se debe expresar con claridad todo aquello relacionado con la información suprasegmental y los efectos sonoros, en caso necesario.
- Dar ejemplos que clarifiquen siempre que sea posible.
- Evitar expresarse en sentido figurado.
- Utilizar onomatopeyas sólo cuando sean frecuentes y conocidas, evitando aquellas que puedan no resultar claras e inducir a error.
- Intentar que cada subtítulo tenga un sentido completo.
- Y, en general, prestar atención a juegos de palabras, dobles sentidos y metáforas, así como a aquellas palabras que puedan cambiar de significado según su género o su número.

En cuanto al tiempo de proyección, se recomienda alargar un poco el tiempo del subtítulo para sordos con respecto al de oyentes. Pero será la propia película y su ritmo los que finalmente dicten el tiempo que pueden permanecer en pantalla, evitando siempre el desfase que imposibilitaría el seguimiento del producto con comodidad.

Además, tampoco debe mantenerse un tiempo excesivamente largo, por ejemplo, en el caso de un subtítulo corto, ya que distrae al usuario, que tiende a releer, y supondría una contaminación innecesaria de la imagen. Por último, es mejor un subtítulo de dos líneas proyectado durante más tiempo, que dos subtítulos más cortos proyectados durante menos tiempo. De esta forma, el espectador sólo desplazará la vista una vez y obtendrá más información para luego volver a fijarse en la imagen Tercedor Sánchez (2007:50).

4.- Normativa alemana sobre subtitulado

A continuación se detallará la normativa alemana vigente (2013) sobre subtitulado para sordos, que pretende unificarlo en los países de lengua alemana⁴. En ella se describe cómo reflejar la información suprasegmental y los efectos sonoros, así como los tiempos de proyección o cómo debe ser el diseño de los subtítulos (Cuellar Lázaro, 2015):

Presentación de los subtítulos

- Representación del subtítulo en bloque, sin desplazamiento.

Número de líneas

- Máximo 2 líneas
- En casos excepcionales podrían ser 3 líneas.

Número de caracteres:

- Máximo 37 caracteres por línea.

Duración mínima de la proyección del subtítulo:

- 1 segundo en el caso de subtítulos muy cortos, como monosílabos.
- El resto 2 segundos.

Tiempo máximo de proyección:

- 4 segundos

Distancia mínima entre 2 subtítulos:

- 2 fotogramas.

Semántica

⁴ Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum (30.07.2013) : www.untertitelrichtlinien.de

- Dividir las líneas en unidades de texto con sentido.

Color

- Para los protagonistas: amarillo, verde, cian y magenta (ni azul ni rojo).
- Para otros personajes blanco sobre negro.

Cambio de locutor

- Máximo 2 hablantes por subtítulo.
- En caso de que 2 personajes con color blanco hablen a la vez, se utilizará un guión delante de cada intervención.

Principio y fin

- Primer subtítulo: 2 fotogramas después de que empiece la película.
- Siguiente subtítulo: nombre del personaje con el color correspondiente.
- Último subtítulo: nombre de la empresa de subtitulado, año, aviso legal, y copyright

Tiempo de lectura

- Entre 13 y 24 caracteres por segundo.
- En caso de productos para niños, 8 caracteres por segundo.

Momento de aparición del subtítulo

- Siempre sincronizado con el diálogo en sí.

Identificación del locutor

- Si el locutor no aparece en la pantalla, se pondrá en nombre seguido de dos puntos en el color del mismo.

Información suprasegmental

- Se escribe en blanco sobre negro y entre paréntesis.

Sueños, pensamientos, canciones, voces en off

- Blanco sobre negro entre paréntesis
- Los textos citados entre comillas

Posición

- Sólo un personaje: centrado en la pantalla
- 2 o más personajes: según el orden de los personajes.

Texto de la imagen

- En caso de ser muchas líneas, se desplazaría a la parte superior.

Sonidos

- Blanco sobre negro representados con onomatopeyas.
- En caso de no ser evidente, añadirlo como información suprasegmental.

Música

- Siempre el texto original de la canción después de # y un espacio (# en cada subtítulo).
- Si es posible con traducción al alemán.

Nivel lingüístico y estilo

- Siempre en lengua original y dialecto
- Si es posible, sincronizar las palabras y los labios y acercándose todo lo posible al original.
- Siguiendo la nueva ortografía alemana.

- En caso de frases encadenadas, deshacerlas y reformularlas sin pérdida de información.
- Reflejar los acentos, si es posible.
- Reproducir textualmente las palabras malsonantes y palabrotas.

5.- Metodología

Se realizará un análisis comparativo de las características del subtitulado de la película con la normativa alemana vigente y posterior a la película. Teniendo además en cuenta el marco teórico, se analizarán todos los aspectos tanto de forma como de contenido: el tipo de lenguaje y su sintaxis, el reflejo de la información suprasegmental pero también de los efectos sonoros o su diseño y colocación en la pantalla. Se elaborará un corpus con los ejemplos más significativos y claros que aparezcan a lo largo de la película y que reflejen cada uno de esos aspectos a analizar. Así, cada aspecto comentado irá acompañado de uno o 2 ejemplos que puedan apoyar y suscribir lo expuesto. En ocasiones también aparecerán sugerencias de cómo se podría mejorar.

Se pretende analizar hasta qué punto el subtitulado de la película cumple su función de apoyo al seguimiento de la película en el caso de personas sordas y encontrar aquellos aspectos que quizá se podrían mejorar de acuerdo con la normativa vigente en la actualidad.

6.- Análisis del subtítulo de la película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*

6.1.-El color y la distinción de las diferentes intervenciones de los personajes:

El subtítulo de la película completa aparece en color blanco sobre negro, pero la normativa indica la necesidad de usar diferentes colores (amarillo, verde, cian y magenta) para los protagonistas de la película, lo cual podría ser una buena medida a incluir y que el espectador en general, y más aún en este caso siendo niños, podría agradecer, siéndole de gran utilidad a la hora de distinguir personajes. Los colores les suelen llamar mucho la atención a los niños y podría incluso ayudarles a la hora de aprender vocabulario y expresiones.

En este caso tendríamos varios personajes principales como Lars, Robby o Greta, que aparecen en toda la película y que sí podrían aparecer diferenciados por colores. No así otros como Octavius o Caruso, más circunstanciales y secundarios, con los que sí se podría utilizar el subtítulo en blanco.

Pero dentro de que todo el subtítulo aparece en blanco sobre negro, cada intervención que supone cambio de orador aparece precedida por un guión, incluidas aquellas que tienen lugar al mismo tiempo o se solapan.

“ - Dann ist da diese Höhle.

- (Lena) Hm-hm. „⁵

⁵ Aunque los subtítulos ya aparezcan en las imágenes, se mantienen por escrito para que resulte más claro.



En este momento de la historia, Greta y Lena le explican a Pieps dónde está la cueva desde la que pueden ver las profundidades del mar y su fauna sin mojarse.

“ - (Lars) Ohhh! Guck mal, toll!

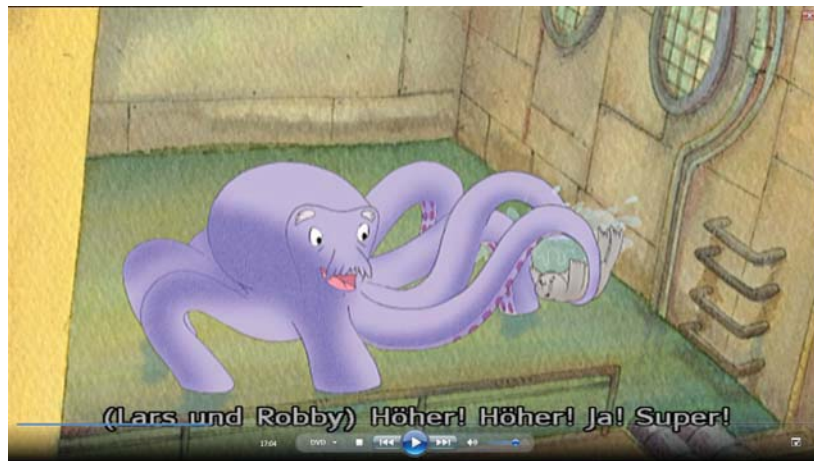
-(Robby) Ahhh! “



Aquí, Lars y Robby exploran el barco hundido.

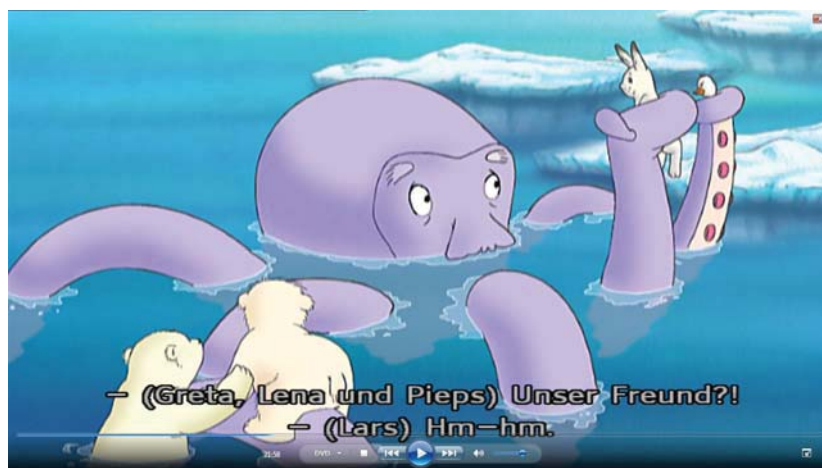
En estos subtítulos ha cambiado de orador.

“ (Lars und Robby) Höher! Höher! Ja! Super! “



En esta escena, Lars y Robby juegan con Octavius y le piden que les suba más alto.

“ – (Greta, Lena und Pieps) Unser Freund?!“



En la escena, Greta, Lena y Pieps se enteran de que Octavius es en realidad un amigo de Lars y Robby y no un monstruo malvado.

“(Alle durcheinander) Tschüss! Auf Wiedersehen! Bis bald! Mach’s gut!”

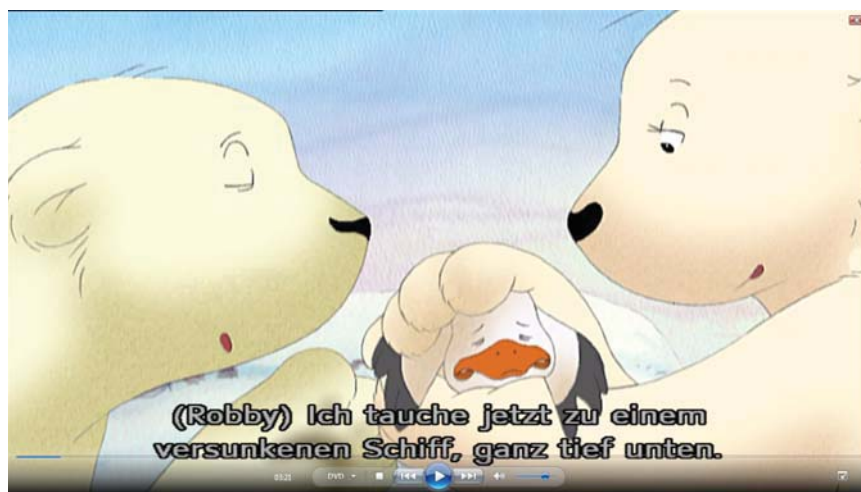


En este momento, todos despiden a Octavius, que se marcha en busca de su familia.

Mientras que en estos otros las intervenciones son al mismo tiempo o se solapan.

Cada vez que el personaje que habla no aparece en la pantalla, el nombre del mismo aparece delante del mensaje y del mismo color, pero sin los 2 puntos como indica la norma. Aunque sí que queda separado del mensaje por paréntesis:

“(Robby) Ich tauche jetzt zu einem versunkenen Schiff, ganz tief unten” o
“(Lena) Ja, das stimmt zwar, Greta. “



Durante esta escena, Robby quiere bucear e ir a explorar el barco hundido con Lars.



Como se puede ver en la imagen, Lena y Greta deciden si ir a la cueva desde donde ver las profundidades del mar porque creen que puede ser peligroso, especialmente para Pieps.

Volviendo al color, quedaría mucho más claro utilizando uno distinto para cada uno de los personajes principales, pero puede resultar igual de útil, aunque quizá no tan visual, separar el nombre por medio de paréntesis o con dos puntos. Sin embargo, dado que se utilizan paréntesis para señalar los sonidos o cualquier tipo de información suprasegmental, sería preferible utilizar los dos puntos para evitar confusiones, algo que restaría agilidad de lectura.

6.2.- La información suprasegmental:

Como ya se ha mencionado, la información suprasegmental se refleja escrita entre paréntesis. Es el caso del siguiente subtítulo: “(Schwachtes Stöhnen)” indicando que el personaje gime antes de seguir hablando o “(Bibbert immer noch)” reflejando que se le sigue oyendo tiritar o en “(Lacht näselnd)” aclarando que se ríe con un sonido un tanto gangoso o de nariz. También en el

de “(Angstlaute)” indicando que el sonido que hacen los personajes refleja su miedo.



En este momento, Pieps se ríe porque Lena les cuenta que una vez consiguió ver el fondo del mar sin mojarse.

Sin embargo, hay otros casos en los que quizá se podría haber añadido algo de información, por ejemplo: “D-d-d-da ist ja nur Wasser” o en “Ich b-b-bin schon zu lange an der Luft”. Delante de los cuales quizá se podría haber avanzado ese tartamudeo.



Como se puede ver en la imagen, Pieps tiritita asustado después de haber saltado al mar creyendo que sería divertido.

6.3.-El diseño de los subtítulos:

Los subtítulos aparecen en bloque y sin desplazamiento, situados en la parte inferior de la pantalla y centrados. Siempre 2 líneas en cada uno y no más de 2 hablantes, exceptuando, claro está, aquellos momentos en los que más de 2 voces se solapan o incluso dicen lo mismo al unísono.

Tampoco sobrepasan, en general, el máximo de 37 caracteres por línea. Todos comprenden una unidad de texto con sentido, de esta forma de un vistazo se puede captar la intención del mensaje.

Además, los subtítulos más largos no sobrepasan el máximo de 4 segundos de proyección en pantalla, aunque en general la proyección es de 3 segundos. Esto suele suponer y cumplir el requerimiento de 8 caracteres por segundo para el público infantil. Aunque, incluso así, quizá sea poco tiempo para la velocidad de lectura de un niño.

El subtitulado ha de adaptarse a la velocidad de habla de los personajes, ya que se sincroniza con el diálogo, así como con los labios de los personajes, quedando lo más realista posible y dando de nuevo fluidez y agilidad para seguir la acción de la película.

“Ich bin Octavius. Stets zu euren Diensten.” sería un ejemplo de un subtítulo que no supera el máximo de 37 caracteres. En este caso la proyección duraría unos 4 segundos.



En este punto de la historia, Octavius se presenta, después de haber salvado a Lars de que se ahogara.

“Das ist ganz schön schwierig, wenn man
so wie ich rückwärts schwimmen muss.“



En este momento, Octavius les cuenta a Lars y Robby cómo se quedó atrapado en el barco.

Otro ejemplo de subtítulo de 2 líneas cuya proyección es de 6 segundos.

El espacio temporal entre 2 subtítulos suele ser de 2 fotogramas.

Los subtítulos constan de las palabras y oraciones lo más fieles posibles a los diálogos de la pista de audio, teniendo en cuenta que se han de adaptar al ritmo de la película y al espacio que supone la pantalla.

6.4.-Sintaxis de los subtítulos:

En general, las oraciones son simples y en muchas ocasiones ocupan tan sólo una línea. Algo que se adapta no sólo al subtitulado, sino también al público al que va dirigido en sí, ya que los niños podrían estar aprendiendo a leer y escribir, y una sintaxis sencilla les facilitaría mucho el seguimiento de la película e incluso ayudaría en ese aprendizaje.

Aunque se debe intentar evitar el sentido figurado en los diálogos, a veces sí que hay algunas oraciones de este tipo. Véase, por ejemplo, la siguiente:

“Kleiner Vogel, große Klappe.”



Durante esta escena, Greta se queja de que Lena y ella misma se preocupan por que Pieps no corra peligro, mientras a él no parece importarle.

También para agilizar se reducen los subtítulos, conservando su sentido completo como en el siguiente caso:

Mientras que Greta en la pista de audio dice: “Lena kann noch nicht schwimmen. Das weiß du doch!” en el subtitulado aparece reducido de la siguiente forma: “Lena kann nicht schwimmen. Das weiß du doch!” eliminando una partícula sin la cual la oración sigue teniendo prácticamente el mismo sentido.



Greta se indigna al oír cómo Lars pretende que todos nadan y bucean sabiendo que Pieps y Lena no pueden.

6.5.-Los efectos sonoros:

El primer subtítulo “(Leises Blubbern)”, reflejando el sonido de las burbujas en el mar, tal y como indica la nueva normativa aparece en el segundo 00:58 y, por tanto, más de 2 fotogramas después del inicio de la película. Además de que, como información relacionada con los efectos sonoros sin una onomatopeya habitual y conocida por el espectador, aparece entre paréntesis. El uso de paréntesis para diferenciar este tipo de información va también acorde con la normativa vigente y facilita su separación de los diálogos. Es también el caso del subtítulo “(Wilde Möwenschreie)” que refleja el graznido de las gaviotas o en el de “(Lautes Krachen)” mientras se oye el crujir del barco al romperse.



En esta escena, Lars y Robby bucean divertidos.

Algunos sonidos aparecen reflejados con onomatopeyas como en el caso de “ahh”, “hurra!” o “hähä!”. Estas debían aparecer en blanco sobre negro, como es el caso. El uso de estas onomatopeyas está justificado dado que son conocidas por el público en general y habituales. De este modo también facilita la visualización de la película y su seguimiento.

En cuanto a la música, no siempre queda reflejada en los subtítulos. Por ejemplo, en el minuto 06:09 suena una melodía, sin letra pero no aparece ningún subtítulo al respecto, igual que en el minuto 19:35. Otras veces sí lo indica, como en el minuto 15:12 con el subtítulo “(Bedrohliche Musik)” o “(Spannende Musik)” en el 27:35. En el minuto 52:27 aparece este otro “(Rhythmische Laute, begeistertes Quietschen)” y al final en el 1:07:30 “(Fröhliche Musik)”. Esto supone una gran pérdida de información, ya que la música enfatiza el carácter de cada situación. Ayuda a hacer ver los sentimientos de los personajes: si tienen miedo ante una situación peligrosa, si están inquietos o felices.



Al final de la película suena música alegre.

O por ejemplo en los siguientes subtítulos, se aclara qué canción tararea el pingüino Caruso:

“(Summt die Melodie von „Freunde, das Leben ist lebenswert“)”

“(Caruso trällert wieder die Melodie von „Freunde...”)”

Y en este otro caso, simplemente se dice que canta:

“(Singt inbrünstig weiter)”

o que tararea:

“(Caruso trällert hingebungsvoll)”

En la normativa se especifica que se debe reproducir el texto de la canción original entre almohadillas # texto #, y en su caso y, si es posible, con la traducción al alemán o entre paréntesis. Sin embargo, en la película las letras de las canciones sólo aparecen precedidas del subtítulo “(Singt)” como en los siguientes casos:

“(Singt) Wackel mit den Flügeln und flieg!...”



Durante esta escena, Caruso canta y alegra a todos.

“(Singt) Freunde, das Leben ist lebenswert!”

También los subtítulos relacionados con los sueños deberían aparecer entre paréntesis. Sin embargo, solamente la información suprasegmental a ese respecto aparece de tal forma:

“(Caruso, Traumstimme)”



En este momento, Palle sueña con Caruso.

Esto supone que el espectador no pueda tener claro si es un sueño o cuándo termina el mismo. Como consecuencia podría llevarle a confusiones al no tener claro lo que realmente ha pasado en la historia que cuenta la película y lo que no.

7.- Resultados del análisis

Como se ha podido ver, la película cumple gran parte de las directrices incluidas en la normativa vigente:

- Utiliza un guión para indicar un cambio de orador o en el caso de intervenciones solapadas o al unísono.
- Refleja los efectos sonoros entre paréntesis o con onomatopeyas en el caso de que estas sean conocidas y frecuentes.
- El primer subtítulo aparece más de 2 fotogramas después del inicio de la película y entre un subtítulo y otro hay siempre 2 fotogramas.
- Los subtítulos aparecen en bloque y sin desplazamientos, en la parte inferior de la pantalla y centrados.
- Normalmente no ocupan más de 2 líneas ni constan de más de 37 caracteres.
- Cada subtítulo reproduce el diálogo de 2 hablantes máximo, son proyectados un máximo de 4 segundos y constituyen una unidad con sentido.
- En este caso, al ser niños el público más probable cumple la velocidad de los 8 caracteres por segundo.
- Se adaptan a ritmo de la película, sus diálogos y los labios de los personajes.
- La sintaxis de sus frases y oraciones es sencilla.

Sin embargo, hay aspectos que se podrían mejorar:

- En lugar de diferenciar las intervenciones de los diferentes personajes con colores lo hace colocando el nombre del personaje entre paréntesis delante del mensaje.

- En el caso de las intervenciones de personajes que no aparecen en pantalla utiliza paréntesis en lugar de dos puntos.
- En ocasiones falta información suprasegmental que podría ser útil.
- La música no siempre aparece reflejada, las canciones aparecen sin almohadillas que indiquen su continuidad y los sueños apenas se marcan.

8.- Conclusiones

En general, el subtitulado de esta película se acerca en gran medida a lo dictado por la normativa alemana vigente sobre cómo debe ser el diseño, la forma y el contenido del mismo.

Quizá el detalle de mayor relevancia que se echa en falta sea los diferentes colores de los subtítulos según el personaje que habla. El hecho de que sea todo en blanco sobre negro resta agilidad de lectura.

Cumple bastante bien los tiempos de proyección de cada subtítulo, y el número de caracteres por línea según el público o los 2 fotogramas de separación entre subtítulos.

Todos los subtítulos son una unidad de texto con sentido en sí mismo, de forma que el mensaje se capta enseguida.

En cada subtítulo aparece el máximo de 2 hablantes, excepto en aquellos en los que las voces se solapan o los personajes dicen lo mismo al unísono.

Tanto si se solapan como si hablan a la vez o en el caso de cambio de orador el subtítulo aparece precedido por un guión y entre paréntesis. El guión es un signo útil y fácil de interpretar, sin embargo, el nombre del nuevo orador o de aquel que no aparece en la pantalla debería introducirse, tal y como dice la normativa, tan sólo seguido de dos puntos, algo que resultaría más visual que los paréntesis. Además de que estos pueden llevar a confusiones.

La información suprasegmental, así como los efectos sonoros aparecen entre paréntesis. No así los sueños, de los que sólo aparece entre paréntesis la información suprasegmental.

En el caso de los sonidos utiliza las onomatopeyas sólo en caso de ser conocidas y si no es así los incluye entre paréntesis como información suprasegmental y explicados.

Quizá otro de los grandes detalles que se podrían mejorar es la música y las canciones. Las melodías sólo las refleja en el subtitulado en algunas ocasiones, no siempre, lo cual supone una falta de información. En cuanto a las canciones, tan sólo indica con un subtítulo que se canta o se tararea pero no incluye el texto entre almohadillas ni entre paréntesis como sugiere la normativa actual.

Salvo alguna excepción, no se utiliza el sentido figurado, que puede dificultar la lectura. Los subtítulos están sincronizados con los diálogos de la pista de audio y también con los labios de los personajes. Reflejan los mensajes textuales con alguna reducción y la sintaxis es sencilla.

Tras este análisis se puede concluir que, aunque a falta de alguna mejora, la película cumple la función de apoyo para el seguimiento de la película y, por lo tanto, cumple la hipótesis de partida del trabajo. Un niño sordo podrá seguirla así mismo sin problemas y se beneficiará de su uso tanto en su aprendizaje como a la hora del ocio.

Una película con subtitulado de este tipo, e incluso con esos detalles mejorados, podría servir no sólo para el público infantil sordo, si no para cualquier niño o cualquier persona que esté aprendiendo el idioma o como apoyo del aprendizaje de personas con discapacidad intelectual.

9.- Bibliografía

Fuentes Primarias:

Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol (Dir. Thilo Graf Rothkirch). [DVD]. Warner Bros, 2004.

Fuentes Secundarias:

ACCEPLAN, (2003): Libro blanco: por un nuevo paradigma, el Diseño para Todos, hacia plena igualdad de oportunidades.

CUÉLLAR LÁZARO, C. (2015): “El subtitulado para sordos en España y Alemania: Estudio comparado” ponencia impartida en el XIII Congreso Internacional Aesla: la comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos profesionales y académicos, Universidad Politécnica de Madrid, 16-18 de abril de 2015 (inédito).

DÍAZ CINTAS, J., s.f. *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción* Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf > [Consulta: 28 de abril de 2015]

DÍAZ CINTAS, J. (2007)a: “Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual” *Trans. Revista de Traductología*, 11, pp.45-49.

DÍAZ CINTAS, J. (2007)b. “Traducción audiovisual y accesibilidad” en Jiménez Hurtado, C. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang pp. 9-23

DÍAZ CINTAS, J. & MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006). “Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment”. *The Journal of Specialised Translation*, Nº 6, p. 37-52. También disponible en

http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf [Consulta: 30 de abril de 2015]

Gemeinsame Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum (30.07.2013) : www.untertitelrichtlinien.de

HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ, A.I. & MENDILUCE CABRERA, G. (2009) "*How can images be translated? Audiodescription, a challenging audiovisual and social gap-filler*" *Hermèneus*. Revista de traducción e interpretación. Universidad de Valladolid. Nº 11. pp. 161-188

JÁUDENES CASAUBÓN, C. & B. GÓMEZ NIETO. (2006): Observaciones de FIAPAS al informe realizado por el Dr. Jorge Díaz Cintas "Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor". Madrid: FIAPAS. URL < <http://barbadillo.uc3m.es/jornada3nov/index.html> >

JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang, 287 pp.

LOBATO PATRICIO, J. (2008): "La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales" en ESLETRA IV Congreso *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Centro Virtual Cervantes. pp. 469-478. <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/049_lobato.pdf> [Consulta: 28 de abril de 2015]

MÉAN, Y. (2011) *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie?* Trabajo de Fin de Máster.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A. (2005). "El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España" *Quaderns. Revista de Traducción*, 12, pp.161-172.

TERCEDOR SÁNCHEZ, M.I. *et al.* (2007). "Parámetros de análisis en la subtitulación accesible" en Hurtado Jiménez, C. *Traducción y accesibilidad*.

Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual. Frankfurt: Peter Lang pp. 41-51

9.- Anexo I

Se incluye este anexo como posible apoyo para entender lo expuesto y descrito en este trabajo. Sin embargo, se ha constatado que podría tratarse de un guión preproducción o bien de un subtítulo realizado por un aficionado, lo que se denomina en traducción audiovisual como *subfan*, ya que no coincide en numerosas ocasiones ni en tiempos ni los subtítulos en sí. Además, muchos de los subtítulos que aquí aparecen escritos no se reflejan en la propia película:

(Fuente: < <http://www.opensubtitles.org/es/search2/sublanguageid-ger/movienam-del+kleine+eisb%C3%A4r+besuch+vom+s%C3%BCdpol> >)

1.1- Subtitulado de la Película *Der kleine Eisbär 2: Besuch vom Südpol*

1 00:00:00,000 --> 00:00:00,010 Der kleine Eisbär - Besuch vom Südpol <i>dTV - rbb - 2. Januar 2014</i>	00:01:34,480 --> 00:01:36,980 Wir wollten doch alle zusammen spielen.
2 00:00:02,920 --> 00:00:06,160 Musik	12 00:01:37,000 --> 00:01:39,140 Kein Problem, die können mitmachen.
3 00:01:12,160 --> 00:01:14,600 Lars? Lars?	13 00:01:39,160 --> 00:01:42,060 Lena kann nicht schwimmen, das weißt du doch.
4 00:01:15,920 --> 00:01:17,760 Uäääh.	14 00:01:42,080 --> 00:01:45,640 Aber tauchen unter Wasser kann doch jeder.
5 00:01:20,080 --> 00:01:22,740 Gelächter	15 00:01:47,520 --> 00:01:51,180 Hehe. Man muss sich nur trauen, einfach ins Wasser zu springen.
6 00:01:22,760 --> 00:01:24,820 Das macht euch wohl noch Spaß?	16 00:01:51,200 --> 00:01:52,800 Au ja, tauchen.
7 00:01:24,840 --> 00:01:27,920 Ja, Greta, wir haben viel Spaß.	17 00:01:59,680 --> 00:02:00,496 Hilfeschreie
8 00:01:28,880 --> 00:01:31,140 Greta, komm doch mit ins Wasser.	18 00:02:09,000 --> 00:02:10,540 Ah.
9 00:01:31,160 --> 00:01:33,420 Und was ist mit Lena und Pieps?	19 00:02:10,560 --> 00:02:15,260 Schnattern
10 00:01:33,440 --> 00:01:34,460 Ja?	20 00:02:15,280 --> 00:02:17,360
11	

Gehts wieder, Pieps?

21
00:02:20,880 --> 00:02:22,600
Pr... prima.

22
00:02:23,080 --> 00:02:24,720
Hä?

23
00:02:33,720 --> 00:02:37,440
Da ist ja nur Wasser,
überall Wasser.

24
00:02:39,880 --> 00:02:42,900
Schau, Pieps,
wir wollten was zusammen machen.

25
00:02:42,920 --> 00:02:45,700
Aber du kannst nun mal
nicht mit uns tauchen.

26
00:02:45,720 --> 00:02:48,540
Und was das Wasser angeht,
hast du unrecht.

27
00:02:48,560 --> 00:02:51,660
Es ist wirklich toll
da unten und sehr aufregend.

28
00:02:51,680 --> 00:02:53,220
Ja, das ist es, Lars.

29
00:02:53,240 --> 00:02:57,180
Es kann noch aufregender werden,
wenn du nur mutig genug bist.

30
00:02:57,200 --> 00:02:59,700
Es gibt so viel
zu entdecken unter Wasser.

31
00:02:59,720 --> 00:03:01,700
Das glaubst du gar nicht.

32
00:03:01,720 --> 00:03:03,500
Uääää.

33
00:03:03,520 --> 00:03:06,420
Ich tauche jetzt
zu einem versunkenen Schiff.

34
00:03:06,440 --> 00:03:08,100
Ganz tief unten.

35
00:03:08,120 --> 00:03:09,720
Tschüs, Lars.

36
00:03:10,720 --> 00:03:12,160
Bis bald.

37
00:03:15,200 --> 00:03:17,840
Ein versunkenes Schiff?

38
00:03:18,480 --> 00:03:21,580
Greta, würde es dir
was ausmachen, wenn ich mit...

39
00:03:21,600 --> 00:03:23,100
Natürlich nicht, Lars.

40
00:03:23,120 --> 00:03:26,240
Aber Schiffe
können gefährlich werden.

41
00:04:09,240 --> 00:04:11,820
Von hier aus
können wir gar nichts sehen.

42
00:04:11,840 --> 00:04:13,980
Und was hast du erwartet zu sehen?

43
00:04:14,000 --> 00:04:17,100
Ist doch nur Wasser,
langweiliges Wasser.

44
00:04:17,120 --> 00:04:19,500
Nein, Pieps, Lars hatte schon recht.

45
00:04:19,520 --> 00:04:21,900
Die Unterwasser-Welt ist toll.

46
00:04:21,920 --> 00:04:25,160
Krabben, Fische, Meerespflanzen.

47
00:04:25,600 --> 00:04:28,180
Das hab ich doch
alles schon mal gesehen.

48
00:04:28,200 --> 00:04:30,580
Sicher, Lena, in deinen Träumen.

49
00:04:30,600 --> 00:04:32,460
Nein, tatsächlich.

50
00:04:32,480 --> 00:04:35,620
Vor langer Zeit haben
mich meine Eltern mitgenommen.

51
00:04:35,640 --> 00:04:37,060

Tief ins Meer hinein.

52
00:04:37,080 --> 00:04:41,540
Und da hab ich
die tolle Unterwasser-Welt gesehen.

53
00:04:41,560 --> 00:04:43,820
Aber wir waren trocken.

54
00:04:43,840 --> 00:04:44,900
Trocken?

55
00:04:44,920 --> 00:04:49,460
Gelächter

56
00:04:49,480 --> 00:04:53,460
Ich erinnere mich, wie wir
in eine große Höhle gestiegen sind.

57
00:04:53,480 --> 00:04:55,140
Ah, ja, eine Höhle.

58
00:04:55,160 --> 00:04:56,380
Haha.

59
00:04:56,400 --> 00:04:59,620
Genau, jetzt erinnere ich mich.

60
00:04:59,640 --> 00:05:01,620
Es ist wahr, Pieps.

61
00:05:01,640 --> 00:05:04,940
Wir müssen nur die große
Eis-Spalte hinuntersteigen.

62
00:05:04,960 --> 00:05:07,140
Dann ist da diese Höhle.

63
00:05:07,160 --> 00:05:10,540
Und man kann durch das Eis
die Unterwasser-Welt sehen.

64
00:05:10,560 --> 00:05:13,240
Worauf warten wir noch?

65
00:05:14,320 --> 00:05:16,160
Los jetzt.

66
00:05:18,600 --> 00:05:21,100
Vor langer Zeit
ist das Schiff gesunken,

67
00:05:21,120 --> 00:05:23,420

das Robby und Lars
jetzt untersuchen.

68
00:05:23,440 --> 00:05:25,620
Das war ganz in der Nähe der Höhle.

69
00:05:25,640 --> 00:05:27,900
Seitdem geht keiner mehr dorthin.

70
00:05:27,920 --> 00:05:29,500
Es ist zu gefährlich.

71
00:05:29,520 --> 00:05:34,440
Das stimmt zwar, Greta,
aber spannend wäre es schon.

72
00:05:35,000 --> 00:05:36,940
Wir können es ja versuchen.

73
00:05:36,960 --> 00:05:40,260
Wenn es uns zu gefährlich wird,
gehen wir nicht rein.

74
00:05:40,280 --> 00:05:42,540
Ja, genau so machen wir es.

75
00:05:42,560 --> 00:05:44,500
Was meinst du dazu, Greta?

76
00:05:44,520 --> 00:05:48,280
Na gut, aber ich habe
kein gutes Gefühl dabei.

77
00:05:50,360 --> 00:05:50,860
Musik

78
00:06:21,040 --> 00:06:23,960
Möwen-Geschrei

79
00:06:27,400 --> 00:06:27,900
Musik

80
00:06:45,800 --> 00:06:46,344
Blubbern

81
00:07:01,120 --> 00:07:02,340
Hm?

82
00:07:02,360 --> 00:07:03,960
Hä?

83
00:07:30,160 --> 00:07:30,660
Musik

84 00:07:37,040 --> 00:07:38,840 Blubbern	00:08:30,840 --> 00:08:32,540 Ich weiß auch nicht.
85 00:07:42,240 --> 00:07:44,840 Oh. Guck mal, toll.	101 00:08:32,560 --> 00:08:35,280 Das Schiff, es bewegt sich.
86 00:07:45,560 --> 00:07:48,980 Hey, Robby, das ist ja unglaublich.	102 00:08:36,480 --> 00:08:39,600 Schnell raus hier, Vorsicht, Lars.
87 00:07:49,000 --> 00:07:52,240 Wieso hast du nie davon erzählt?	103 00:08:41,720 --> 00:08:43,280 Die Treppe.
88 00:07:52,920 --> 00:07:56,520 Na ja, hier war ich auch noch nicht.	104 00:08:55,160 --> 00:08:57,420 Oh, Robby, wir sind gefangen.
89 00:07:57,680 --> 00:08:00,900 Ich hätte nicht gedacht, dass hier unten Luft ist.	105 00:08:57,440 --> 00:08:59,940 Gibt es denn einen anderen Weg raus?
90 00:08:00,920 --> 00:08:04,700 Ich glaube, als das Schiff sank, nahm es die Luft mit sich.	106 00:08:59,960 --> 00:09:04,100 Alleine war ich nie mutig genug, das ganze Schiff zu untersuchen.
91 00:08:04,720 --> 00:08:07,260 Allein hätt ich mich nie hergetraut.	107 00:09:04,120 --> 00:09:06,620 Alle haben gesagt, das sei zu gefährlich.
92 00:08:07,280 --> 00:08:09,180 Ich meine, ohne dich.	108 00:09:06,640 --> 00:09:08,520 Nun weiß ich, warum.
93 00:08:09,200 --> 00:08:10,380 Oh, danke.	109 00:09:09,120 --> 00:09:14,280 Keine Angst, wir müssen nur das wegrücken, dann sind wir frei.
94 00:08:10,400 --> 00:08:11,760 Hier, fang.	110 00:09:24,040 --> 00:09:26,280 Hier, da unten ist es.
95 00:08:15,200 --> 00:08:16,680 Oh.	111 00:09:27,720 --> 00:09:30,240 Juhu, wir hams gefunden.
96 00:08:17,080 --> 00:08:18,500 Dumpfes Grollen	112 00:09:33,320 --> 00:09:35,660 Kommt, es ist ganz sicher.
97 00:08:18,520 --> 00:08:20,520 Geschirr-Klirren	113 00:09:35,680 --> 00:09:39,180 Lena, ich hab immer noch ein blödes Gefühl.
98 00:08:24,000 --> 00:08:25,760 Was war das, Robby?	114 00:09:39,200 --> 00:09:42,100 Wenns nur um dich und mich ginge, wärs ja gut,
99 00:08:27,600 --> 00:08:30,820 Knirschen	115 00:09:42,120 --> 00:09:44,220 aber ich hab Angst um Pieps.
100	

116
00:09:44,240 --> 00:09:46,140
Sie ist noch so klein.

117
00:09:46,160 --> 00:09:49,060
Wenn du ängstlich bist,
dann bleib doch hier.

118
00:09:49,080 --> 00:09:51,860
Aber benutze mich nicht als Ausrede.

119
00:09:51,880 --> 00:09:54,040
Warte, Lena, ich komme.

120
00:09:57,200 --> 00:10:00,720
Typisch.
Kleiner Vogel, große Klappe.

121
00:10:01,440 --> 00:10:03,420
Nun komm schon, Greta.

122
00:10:03,440 --> 00:10:05,420
Du wirst es nicht bereuen.

123
00:10:05,440 --> 00:10:09,500
Mein Vater hat immer gesagt,
dass wir alle aus dem Ozean kommen.

124
00:10:09,520 --> 00:10:13,980
Unsere Groß-Groß-Groß-Großeltern
sind alle unter Wasser geschwommen.

125
00:10:14,000 --> 00:10:16,940
Damals konnten sogar
die Schneehasen schwimmen.

126
00:10:16,960 --> 00:10:18,180
Toll.

127
00:10:18,200 --> 00:10:21,860
Bis ein kleiner Vogel und
ein Schneehase in die Höhle kamen,

128
00:10:21,880 --> 00:10:24,860
und ein großes Monster
mit vielen Armen sie fing.

129
00:10:24,880 --> 00:10:27,160
Ahhhh.

130
00:10:28,360 --> 00:10:30,060
Beruhig dich doch, Pieps.

131
00:10:30,080 --> 00:10:33,140

Greta wollte uns
nur einen Schrecken einjagen.

132
00:10:33,160 --> 00:10:36,740
Fühlst du dich immer noch
mutig genug, in die Höhle zu gehen?

133
00:10:36,760 --> 00:10:38,120
Na klar.

134
00:10:39,640 --> 00:10:40,140
Musik

135
00:10:50,200 --> 00:10:51,940
Ich kann es nicht bewegen.

136
00:10:51,960 --> 00:10:53,900
So schaffen wir das nie.

137
00:10:53,920 --> 00:10:56,880
Aber da unten ist doch Wasser.

138
00:10:58,280 --> 00:11:01,220
Es muss also
noch einen anderen Ausgang geben.

139
00:11:01,240 --> 00:11:02,760
Okay, dann los.

140
00:11:05,840 --> 00:11:06,340
Musik

141
00:11:20,640 --> 00:11:22,200
Oh.

142
00:11:25,680 --> 00:11:27,960
Blubbern

143
00:11:35,920 --> 00:11:37,680
Hatschi.

144
00:11:49,080 --> 00:11:50,440
Hä?

145
00:11:57,400 --> 00:11:58,880
Hm?

146
00:12:05,600 --> 00:12:07,120
Hm?

147
00:12:20,760 --> 00:12:22,360
Lars.

148
00:12:23,440 --> 00:12:25,960
Äh...

149
00:12:28,000 --> 00:12:28,544
Blubbern

150
00:12:41,520 --> 00:12:42,900
Oh nein, Lars.

151
00:12:42,920 --> 00:12:44,620
Lass ihn los.

152
00:12:44,640 --> 00:12:46,040
Lars.

153
00:12:47,720 --> 00:12:50,720
Lass ihn los, hab ich gesagt.

154
00:12:55,600 --> 00:12:58,060
Hallo Robbe, red nicht so mit mir.

155
00:12:58,080 --> 00:13:00,640
Dein Freund braucht Hilfe.

156
00:13:02,160 --> 00:13:05,760
Hm, hm, hm, hm.

157
00:13:10,560 --> 00:13:13,840
Ah, das ist gut, sehr gut.

158
00:13:14,960 --> 00:13:17,840
Bitte beweg dich nicht.

159
00:13:20,000 --> 00:13:24,020
Wir müssen erst wissen,
ob du dir was gebrochen hast.

160
00:13:24,040 --> 00:13:25,800
Bitte einatmen.

161
00:13:27,920 --> 00:13:30,720
Und nun ausatmen.

162
00:13:33,200 --> 00:13:34,980
Gelächter

163
00:13:35,000 --> 00:13:39,120
Hör auf, nicht doch, das kitzelt.

164
00:13:40,480 --> 00:13:43,600
Ja, ja, ich bin in Ordnung.

165
00:13:44,120 --> 00:13:46,580
Bitte, könnten Sie
mich runterlassen?

166
00:13:46,600 --> 00:13:49,260
Uh, ja. Entschuldigung, Robbe.

167
00:13:49,280 --> 00:13:52,980
Genau, das ist Robby.
Und ich bin Lars Eisbär.

168
00:13:53,000 --> 00:13:57,360
Ich bin Oktavius.
Stets zu Euren Diensten.

169
00:14:00,320 --> 00:14:02,660
Könnten Sie uns den Weg raus zeigen?

170
00:14:02,680 --> 00:14:06,580
Dann seid ihr also
hier gefangen, genau wie ich.

171
00:14:06,600 --> 00:14:10,380
Ich dachte schon,
ihr könntet mir hier rauhelfen.

172
00:14:10,400 --> 00:14:14,860
Ich bin hier eingeschlossen,
seit das Schiff gesunken ist.

173
00:14:14,880 --> 00:14:19,560
Ich war ein dummer, kleiner Oktopus
und wollte eine Höhle finden.

174
00:14:20,080 --> 00:14:22,260
Das ist ganz schön schwierig,

175
00:14:22,280 --> 00:14:26,120
wenn man, so wie ich,
rückwärts schwimmen muss.

176
00:14:27,680 --> 00:14:32,200
Schließlich hatte ich
einen schönen Fels-Spalt gefunden.

177
00:14:32,800 --> 00:14:36,760
Ich wollte hineinkriechen.

178
00:14:38,800 --> 00:14:42,940
Auf einmal kam
ein riesiger Schatten auf mich zu.

179
00:14:42,960 --> 00:14:46,800
Es war das Schiff,

das genau über mir niedersank.

180
00:14:49,640 --> 00:14:50,184
Blubbern

181
00:15:07,280 --> 00:15:09,540
Aber ich hatte Glück.

182
00:15:09,560 --> 00:15:15,120
Denn ein Loch im Rumpf des Schiffes
stülpte sich genau über mich.

183
00:15:15,760 --> 00:15:19,940
Ich freute mich natürlich,
dass ich noch lebte.

184
00:15:19,960 --> 00:15:22,920
Aber ich kam nicht mehr raus.

185
00:15:24,840 --> 00:15:28,700
Denn die Trümmer
hatten die Öffnung verschlossen.

186
00:15:28,720 --> 00:15:30,420
Und die Menschen?

187
00:15:30,440 --> 00:15:32,820
Da waren keine Menschen.

188
00:15:32,840 --> 00:15:37,620
Die müssen das Schiff verlassen
haben, bevor es gesunken ist.

189
00:15:37,640 --> 00:15:40,860
Hättest du nicht
über den Weg hinauskommen können,

190
00:15:40,880 --> 00:15:43,300
über den wir hineingekommen sind?

191
00:15:43,320 --> 00:15:45,700
Ich wusste nicht, dass das geht.

192
00:15:45,720 --> 00:15:49,700
Außerdem hätte ich dann zu lange
das Wasser verlassen müssen.

193
00:15:49,720 --> 00:15:53,040
Schaut mich an,
ich bin ein Unterwasser-Wesen.

194
00:15:53,440 --> 00:15:56,900
Ich kann mich in der Luft
nur ganz kurz aufhalten.

195
00:15:56,920 --> 00:15:59,140
Mein Körper verschrumpelt sonst.

196
00:15:59,160 --> 00:16:01,980
Meine Fangarme
halten es viel länger aus.

197
00:16:02,000 --> 00:16:05,380
Aber ich kann nur eine Minute
an der Luft bleiben.

198
00:16:05,400 --> 00:16:08,000
Bei uns ist das gerade umgekehrt.

199
00:16:08,400 --> 00:16:11,860
Ah. Oh. Uh. Hatschi.

200
00:16:11,880 --> 00:16:15,640
Wir können nur eine Zeit lang
unter Wasser bleiben.

201
00:16:16,440 --> 00:16:20,860
Entschuldigung.
Bin schon zu lange an der Luft.

202
00:16:20,880 --> 00:16:24,600
Ich glaube,
ich muss zurück ins Wasser.

203
00:16:27,160 --> 00:16:29,540
Hey, Robby, schau uns an.

204
00:16:29,560 --> 00:16:33,380
Meinst du,
das sollten wir uns gefallen lassen?

205
00:16:33,400 --> 00:16:35,660
Schnapp ihn dir, Robby.

206
00:16:35,680 --> 00:16:37,040
Ja, auf ihn.

207
00:16:37,440 --> 00:16:39,180
Gelächter

208
00:16:39,200 --> 00:16:40,580
Halt ihn fest.

209
00:16:40,600 --> 00:16:43,620
Keine Angst,
ich wasch euch die Tinte wieder ab.

210

00:16:43,640 --> 00:16:46,540
Gelächter

211
00:16:46,560 --> 00:16:48,440
Mehr, ja.

212
00:16:49,280 --> 00:16:50,560
Super.

213
00:16:57,000 --> 00:17:00,520
Herzlich willkommen
in der Eisgalerie.

214
00:17:05,880 --> 00:17:07,140
Oh.

215
00:17:07,160 --> 00:17:10,380
Oh, das tut mir aber leid, Pieps.

216
00:17:10,400 --> 00:17:14,680
Aber ich glaube,
hier kommen wir nicht durch.

217
00:17:15,400 --> 00:17:18,060
Nur nicht den Mut verlieren, Greta.

218
00:17:18,080 --> 00:17:20,480
Ich hab eine tolle Idee.

219
00:17:22,440 --> 00:17:22,940
Musik

220
00:17:28,400 --> 00:17:31,100
Hey, Oktavius, ich weiß was.

221
00:17:31,120 --> 00:17:34,660
Du kannst uns
noch viel, viel höher heben.

222
00:17:34,680 --> 00:17:38,120
Sehr gut. Und jetzt diese Richtung.

223
00:17:42,560 --> 00:17:47,180
Tut mir leid, Lars,
weiter gehts nicht.

224
00:17:47,200 --> 00:17:51,320
Du musst nur noch
das hier ganz festhalten.

225
00:17:52,520 --> 00:17:54,240
Und jetzt.

226

00:17:55,520 --> 00:17:56,940
Alle zusammen.

227
00:17:56,960 --> 00:18:00,520
Hau ruck, hau ruck, gut.

228
00:18:01,960 --> 00:18:03,860
Bitte, Pieps, hör auf damit.

229
00:18:03,880 --> 00:18:06,060
Das ist nämlich schwer genug.

230
00:18:06,080 --> 00:18:08,480
Hau ruck, hau ruck.

231
00:18:08,720 --> 00:18:10,600
Ahhhhh...

232
00:18:13,520 --> 00:18:15,400
Oh.

233
00:18:21,240 --> 00:18:23,120
Ah.

234
00:18:24,000 --> 00:18:24,500
Musik

235
00:18:31,160 --> 00:18:33,580
Komm her, kleiner Fisch.

236
00:18:33,600 --> 00:18:37,720
Schau, da unten
ist das versunkene Schiff.

237
00:18:38,400 --> 00:18:41,640
Wie es wohl Lars und Robby geht?

238
00:18:48,040 --> 00:18:50,060
Du hast es geschafft, Oktavius.

239
00:18:50,080 --> 00:18:51,560
Wir sind frei.

240
00:18:52,120 --> 00:18:53,380
Ja.

241
00:18:53,400 --> 00:18:55,380
Los, Oktavius, komm mit.

242
00:18:55,400 --> 00:18:58,900
Wir helfen dir, eine kurze Zeit
an der Luft zu bleiben.

243
00:18:58,920 --> 00:18:59,820
Ja.

244
00:18:59,840 --> 00:19:01,100
Rumpeln

245
00:19:01,120 --> 00:19:01,664
Geschrei

246
00:19:11,600 --> 00:19:12,100
Musik

247
00:19:32,280 --> 00:19:32,892
Knirschen

248
00:19:43,960 --> 00:19:44,504
Geschrei

249
00:20:06,560 --> 00:20:11,180
Einen Moment lang dachte ich,
das Eis würde brechen.

250
00:20:11,200 --> 00:20:16,760
Schaut, im Schiff da unten ist
ein Monster mit ganz vielen Armen.

251
00:20:17,680 --> 00:20:20,200
Und mit Lars und Robby.

252
00:20:20,880 --> 00:20:25,040
Das Eis bricht,
halt dir die Nase zu.

253
00:20:25,600 --> 00:20:26,100
Musik

254
00:21:04,440 --> 00:21:07,260
Musik

255
00:21:07,280 --> 00:21:09,680
Aua.

256
00:21:23,840 --> 00:21:25,720
Lass sie los.

257
00:21:32,200 --> 00:21:34,720
Aua.

258
00:21:35,920 --> 00:21:38,260
Hör auf, Greta, nicht beißen.

259
00:21:38,280 --> 00:21:39,860

Er ist unser Freund.

260
00:21:39,880 --> 00:21:41,360
Unser Freund?

261
00:21:46,960 --> 00:21:51,120
Oh, Entschuldigung,
ich dachte, du wärst...

262
00:21:51,520 --> 00:21:55,240
Ein Monster.
Ein Monster mit vielen Armen.

263
00:21:58,760 --> 00:22:02,060
Was für eine dumme Idee.
Ich wollte dich retten,

264
00:22:02,080 --> 00:22:06,980
weil ich weiß, dass solche Vögel
wie du nicht schwimmen können.

265
00:22:07,000 --> 00:22:12,300
Und wenn schon, was heißt
langweilig, ich hasse Wasser, uä.

266
00:22:12,320 --> 00:22:12,932
Gelächter

267
00:22:21,200 --> 00:22:23,000
Juhu.

268
00:22:23,840 --> 00:22:24,340
Musik

269
00:22:28,520 --> 00:22:29,132
Gelächter

270
00:22:48,080 --> 00:22:50,500
Hatschi.

271
00:22:50,520 --> 00:22:52,360
Gesundheit.

272
00:22:52,880 --> 00:22:54,800
Danke, danke.

273
00:22:55,240 --> 00:22:57,580
Oktavius, Zeit zum Waschen.

274
00:22:57,600 --> 00:23:00,160
Gelächter

275
00:23:02,760 --> 00:23:03,372

Gelächter

276

00:23:07,720 --> 00:23:12,280

Das ist schön,
so viele Freunde zu haben.

277

00:23:13,080 --> 00:23:17,420

Ich glaube, jetzt muss ich gehen
und meine Familie suchen.

278

00:23:17,440 --> 00:23:21,820

Die werden sich schon wundern,
wo ich die ganze Zeit geblieben bin.

279

00:23:21,840 --> 00:23:22,940

Oh, wie schade.

280

00:23:22,960 --> 00:23:25,420

Aber du kommst uns
doch bald besuchen?

281

00:23:25,440 --> 00:23:27,380

Versprochen ist versprochen.

282

00:23:27,400 --> 00:23:29,340

Auf Wiedersehen.

283

00:23:29,360 --> 00:23:30,580

Tschüs.

284

00:23:30,600 --> 00:23:31,620

Bis bald.

285

00:23:31,640 --> 00:23:32,740

Auf Wiedersehen.

286

00:23:32,760 --> 00:23:34,760

Tschüs.

287

00:23:38,960 --> 00:23:39,460

Musik

288

00:24:02,240 --> 00:24:05,260

Na, was ist, hast du mit dem Glück?

289

00:24:05,280 --> 00:24:08,140

Nein, aus diesem Loch
kam auch nichts raus.

290

00:24:08,160 --> 00:24:11,220

Sieht aus,
als hätten wir umsonst gewartet.

291

00:24:11,240 --> 00:24:14,300

Diese Robben haben
hier schon seit Tagen gespielt.

292

00:24:14,320 --> 00:24:18,180

Jetzt, wo wir sie brauchen könnten,
sind sie nicht zu finden.

293

00:24:18,200 --> 00:24:19,620

Sie sind weg.

294

00:24:19,640 --> 00:24:21,820

Oh, nein.
Das ist nicht fair.

295

00:24:21,840 --> 00:24:23,460

Ich bin so hungrig.

296

00:24:23,480 --> 00:24:27,220

Also, warum fängst du nicht
ein paar Fische zum Mittagessen?

297

00:24:27,240 --> 00:24:29,260

Es ist immer noch deine Aufgabe.

298

00:24:29,280 --> 00:24:34,120

Seht mal, da drüben. Ich habe
etwas Interessantes entdeckt.

299

00:24:34,520 --> 00:24:35,740

Sieht aus,

300

00:24:35,760 --> 00:24:41,340

als wären Robben nicht die
einzigen Geschöpfe in dieser Bucht.

301

00:24:41,360 --> 00:24:44,380

Irgendwelche anderen Tiere,
größer und schwerer,

302

00:24:44,400 --> 00:24:47,400

sind auch hier herumgekrochen.

303

00:24:49,000 --> 00:24:52,800

Ich habe noch nie
solche Spuren gesehen.

304

00:24:56,840 --> 00:24:58,240

Wow.

305

00:24:58,800 --> 00:25:02,780

Was für eine Art
von Robben das wohl sein mag?

306

00:25:02,800 --> 00:25:07,820
Es muss einen riesigen Körper haben,
wenn es so tiefe Spuren macht.

307
00:25:07,840 --> 00:25:12,660
Könnte so groß wie Orka sein,
oder sogar noch größer.

308
00:25:12,680 --> 00:25:16,260
Diese Spuren sind
ganz schön dicht beieinander.

309
00:25:16,280 --> 00:25:21,020
Ich glaube, das bedeutet, es kann
nicht besonders schnell kriechen.

310
00:25:21,040 --> 00:25:25,140
Und wahrscheinlich ist es
zu groß und schwer, um zu entkommen,

311
00:25:25,160 --> 00:25:29,020
wenn es auf dem trockenen Land
in Schwierigkeiten gerät, ha ha.

312
00:25:29,040 --> 00:25:30,820
Lasst uns los und es fangen.

313
00:25:30,840 --> 00:25:32,580
Das war genau mein Gedanke.

314
00:25:32,600 --> 00:25:33,740
Kommt, los.

315
00:25:33,760 --> 00:25:37,000
Lasst uns ein bisschen Spaß haben.

316
00:25:37,560 --> 00:25:38,060
Musik

317
00:25:52,160 --> 00:25:53,840
Oh.

318
00:25:54,400 --> 00:25:57,700
Hey, warum stoppst du so plötzlich?

319
00:25:57,720 --> 00:25:59,740
Kannst du es sehen?

320
00:25:59,760 --> 00:26:02,500
Nein, aber ich hab
etwas anderes gesehen.

321
00:26:02,520 --> 00:26:04,820
Und ich mag es überhaupt gar nicht.

322
00:26:04,840 --> 00:26:06,320
Was?

323
00:26:10,440 --> 00:26:12,540
Was könnte das sein?

324
00:26:12,560 --> 00:26:15,300
Ich finde, es sieht nach Blut aus.

325
00:26:15,320 --> 00:26:16,580
Es ist Blut.

326
00:26:16,600 --> 00:26:21,300
Blut? Du meinst, jemand
hat es schon vor uns erwischt?

327
00:26:21,320 --> 00:26:25,700
Ich weiß nicht,
aber irgendetwas ist hier passiert.

328
00:26:25,720 --> 00:26:28,240
Schau, all diese Spuren.

329
00:26:29,520 --> 00:26:33,900
Das sieht aus, als ob
es eine Riesen-Rauferei gegeben hat.

330
00:26:33,920 --> 00:26:37,760
Du meinst,
hier ist jemand verletzt worden?

331
00:26:39,880 --> 00:26:43,040
Palle, komm her und probier das.

332
00:26:43,480 --> 00:26:46,060
Ich? Warum ich?

333
00:26:46,080 --> 00:26:48,440
Warum nicht?

334
00:26:49,000 --> 00:26:53,180
Wenn es zu einer "Wir wissen nicht,
was los ist"-Situation kommt,

335
00:26:53,200 --> 00:26:56,100
muss der arme Palle
als Erster dran glauben.

336
00:26:56,120 --> 00:27:01,660
Blödsinn. Es ist, weil du
so einen feinen Geschmackssinn hast.

337

00:27:01,680 --> 00:27:05,140
Besser, als jeder andere Bär.

338
00:27:05,160 --> 00:27:08,720
Und dies hier könnte delikate sein.

339
00:27:09,880 --> 00:27:14,700
Dieses Mal stimme ich dir
ausnahmsweise voll und ganz zu.

340
00:27:14,720 --> 00:27:17,640
Mal sehen, ob mir das schmeckt.

341
00:27:23,000 --> 00:27:26,440
Uä. Das ist ja ganz schrecklich.

342
00:27:29,640 --> 00:27:32,940
Pfui, das muss vergiftet sein.

343
00:27:32,960 --> 00:27:36,740
Verdammt.
Wir haben unsere Zeit verschwendet.

344
00:27:36,760 --> 00:27:39,160
Lasst uns gehen, Jungs.

345
00:27:40,080 --> 00:27:40,580
Musik

346
00:28:07,680 --> 00:28:10,980
Wie ausgestorben hier.
Und das ist auch gut so.

347
00:28:11,000 --> 00:28:15,280
Hier können wir
in Ruhe ein Nickerchen halten.

348
00:28:16,200 --> 00:28:16,700
Musik

349
00:28:44,760 --> 00:28:47,380
Guck mal, da steht ein altes Iglu.

350
00:28:47,400 --> 00:28:51,800
Das werden wir
uns mal aus der Nähe anschauen.

351
00:28:56,000 --> 00:28:58,040
Gähnen

352
00:29:02,040 --> 00:29:07,440
Motor-Geräusch

353

00:29:08,200 --> 00:29:08,812
Gelächter

354
00:29:13,800 --> 00:29:14,300
Musik

355
00:29:35,480 --> 00:29:39,720
Sieh mal, Robby,
das ist ja unglaublich.

356
00:29:40,080 --> 00:29:44,720
Komm, das sehen
wir uns mal genauer an.

357
00:29:49,080 --> 00:29:51,380
Motor-Geräusche

358
00:29:51,400 --> 00:29:53,460
Was ist das für ein Krach?

359
00:29:53,480 --> 00:29:56,300
Sind das etwa
schon wieder die Kinder?

360
00:29:56,320 --> 00:29:57,740
Sieh mal nach, Palle.

361
00:29:57,760 --> 00:29:59,280
Immer ich.

362
00:30:08,560 --> 00:30:10,120
Hä?

363
00:30:32,040 --> 00:30:33,400
Uh.

364
00:30:40,080 --> 00:30:41,880
Was ist passiert?

365
00:30:42,440 --> 00:30:45,080
Da war so ein Ding.

366
00:31:03,360 --> 00:31:06,540
Das ist ganz schön unheimlich hier.

367
00:31:06,560 --> 00:31:09,500
Findest du nicht auch, Lars?

368
00:31:09,520 --> 00:31:10,900
Echt spannend.

369
00:31:10,920 --> 00:31:16,440
Möwen-Gekreische

370
00:31:25,920 --> 00:31:27,680
Menschen.

371
00:31:30,080 --> 00:31:35,400
Keine Angst, Robby. Guck mal,
was es hier alles zu entdecken gibt.

372
00:31:37,680 --> 00:31:39,600
Was mag das sein?

373
00:31:46,960 --> 00:31:50,200
Was machst du da, Lars?

374
00:31:54,720 --> 00:31:58,920
Komisch, Robby.
Du bist in diesem Ding drin.

375
00:31:59,360 --> 00:32:02,060
Quatsch, kann nicht sein.

376
00:32:02,080 --> 00:32:05,240
Da pass ich doch gar nicht rein.

377
00:32:07,640 --> 00:32:10,340
Na, wie seh ich aus, Robby?

378
00:32:10,360 --> 00:32:13,600
Sehr witzig, Lars.
Echt komisch.

379
00:32:22,000 --> 00:32:25,100
Segel hissen, Anker einholen,

380
00:32:25,120 --> 00:32:29,460
wir fahren über das große Meer
bis zur bunten Insel.

381
00:32:29,480 --> 00:32:32,500
Ist so eine komische Mütze wichtig?

382
00:32:32,520 --> 00:32:34,980
Ja. Weißt du was, Robby?

383
00:32:35,000 --> 00:32:38,820
Das ist unser Platz.
Hier wird uns keiner verscheuchen.

384
00:32:38,840 --> 00:32:40,500
Das ist unser Schiff.

385
00:32:40,520 --> 00:32:43,100
Genau, Lars, das Schiff gehört uns.

386
00:32:43,120 --> 00:32:46,020
Und wir fahren über das große Meer.

387
00:32:46,040 --> 00:32:46,540
Musik

388
00:33:00,760 --> 00:33:02,200
Oh.

389
00:33:03,680 --> 00:33:05,720
Mh?

390
00:33:13,120 --> 00:33:13,620
Musik

391
00:33:39,360 --> 00:33:41,860
Hey, Robby, wo bist du?

392
00:33:41,880 --> 00:33:43,480
Ich komme.

393
00:33:48,200 --> 00:33:50,300
Was soll denn das, Robby?

394
00:33:50,320 --> 00:33:54,540
Eine Mütze ist doch sehr wichtig,
das hast du eben selbst gesagt.

395
00:33:54,560 --> 00:33:56,780
Ich möchte
auch mal der Kapitän sein.

396
00:33:56,800 --> 00:33:58,420
Aber das geht doch nicht.

397
00:33:58,440 --> 00:34:01,420
Du bist viel zu klein
für das große Steuerrad.

398
00:34:01,440 --> 00:34:04,120
Zu klein? Typisch Eisbären.

399
00:34:04,640 --> 00:34:07,980
Ihr haltet euch
immer für die Größten, was?

400
00:34:08,000 --> 00:34:10,620
Und ich dachte,
wir sind dicke Freunde.

401
00:34:10,640 --> 00:34:12,980
Warte doch, Robby,

ich hab eine Idee.

402
00:34:13,000 --> 00:34:16,160
Dann kannst du auch Kapitän sein.

403
00:34:17,480 --> 00:34:24,680
Motor-Geräusche

404
00:34:45,240 --> 00:34:49,140
Wahnsinn, das Schiff
ist bestimmt 150 Jahre alt.

405
00:34:49,160 --> 00:34:54,720
Das wird uns niemand glauben,
was wir hier gefunden haben.

406
00:34:59,720 --> 00:35:05,080
Möwen-Gekreische

407
00:35:15,680 --> 00:35:19,220
Meinst du, hier auf dem Schiff
könnten Eisbären sein?

408
00:35:19,240 --> 00:35:21,540
Hier auf dem Schiff? Unsinn.

409
00:35:21,560 --> 00:35:23,740
Aber irgendetwas ist hier.

410
00:35:23,760 --> 00:35:26,760
Ach was, du siehst Gespenster.

411
00:35:36,440 --> 00:35:40,040
Es ist die "Rote Rose",
kein Zweifel.

412
00:35:40,560 --> 00:35:44,100
Sie ist
vor über 100 Jahren verschollen.

413
00:35:44,120 --> 00:35:50,060
Kapitän Hansen und seine Mannschaft,
sie wollten den Nordpol erforschen.

414
00:35:50,080 --> 00:35:53,460
Wir sollten das Schiff ausplündern.

415
00:35:53,480 --> 00:35:57,340
Okay,
und später ziehn wirs aus dem Eis.

416
00:35:57,360 --> 00:36:01,000
Wir stellen es aus
und werden berühmt.

417
00:36:05,720 --> 00:36:06,220
Musik

418
00:36:32,320 --> 00:36:36,420
Und nun?
Was sollen wir jetzt machen, Lars?

419
00:36:36,440 --> 00:36:40,940
Wir müssen etwas unternehmen,
das ist doch unser Schiff.

420
00:36:40,960 --> 00:36:43,300
Sie wollen es aus dem Eis ziehen.

421
00:36:43,320 --> 00:36:48,520
Sie wollen es uns wegnehmen,
das müssen wir verhindern.

422
00:36:55,880 --> 00:36:59,840
Vielleicht finden wir
an der Küste etwas Ruhe.

423
00:37:00,440 --> 00:37:00,940
Musik

424
00:37:14,320 --> 00:37:15,620
Hallo Lars.

425
00:37:15,640 --> 00:37:17,300
Ich kann fliegen.

426
00:37:17,320 --> 00:37:20,220
Ihr glaubt nicht,
was wir entdeckt haben.

427
00:37:20,240 --> 00:37:23,380
Ein altes Schiff,
da kann man gut drauf spielen.

428
00:37:23,400 --> 00:37:25,700
Und dann sind da 2 Typen gekommen.

429
00:37:25,720 --> 00:37:29,460
Sie wollen das Schiff aus
dem Eis ziehen und es uns wegnehmen.

430
00:37:29,480 --> 00:37:31,260
Wer will euch was wegnehmen?

431
00:37:31,280 --> 00:37:33,420
Menschen, es sind Menschen.

432

00:37:33,440 --> 00:37:34,920
Menschen?

433
00:37:36,160 --> 00:37:39,420
Wo Menschen sind,
da gibt es auch was zu futtern.

434
00:37:39,440 --> 00:37:41,660
Da sehen wir uns mal um.

435
00:37:41,680 --> 00:37:44,300
Ist das nicht zu gefährlich?

436
00:37:44,320 --> 00:37:49,280
Kannst ja hier bleiben
und mit den Kindern spielen.

437
00:37:50,360 --> 00:37:54,020
Tja, ich weiß nicht,
wie wir euch helfen können.

438
00:37:54,040 --> 00:37:58,380
Vor uns haben die Menschen
bestimmt keine Angst.

439
00:37:58,400 --> 00:38:03,920
Ich habs. Die Sprechtüte.
Das ist es, das ist die Lösung.

440
00:38:07,160 --> 00:38:07,660
Musik

441
00:38:21,200 --> 00:38:25,620
Ich bin mir nicht sicher. Sollten
wir nicht besser da langgehen?

442
00:38:25,640 --> 00:38:29,540
Wenn ich schon mitkomme,
dann geht es meiner Nase nach.

443
00:38:29,560 --> 00:38:31,920
Ich rieche Menschen.

444
00:38:32,840 --> 00:38:33,340
Musik

445
00:38:50,480 --> 00:38:56,080
Aha, schau dir das an,
wieder diese Spuren.

446
00:38:56,600 --> 00:38:59,900
Vielleicht haben wir
dieses Mal mehr Glück.

447

00:38:59,920 --> 00:39:01,480
Wo ist es hin?

448
00:39:02,520 --> 00:39:03,880
Da.

449
00:39:04,840 --> 00:39:06,460
Wo?

450
00:39:06,480 --> 00:39:09,700
Da. Es ist wieder dieses Ding,

451
00:39:09,720 --> 00:39:13,420
das so ein schreckliches Geräusch
am Iglu gemacht hat.

452
00:39:13,440 --> 00:39:15,100
Bist du sicher?

453
00:39:15,120 --> 00:39:17,540
Wie könnte ich das vergessen.

454
00:39:17,560 --> 00:39:21,660
Es ist groß,
hart und stinkt fürchterlich.

455
00:39:21,680 --> 00:39:25,380
Und es sieht aus,
als ob es die Menschen überwacht.

456
00:39:25,400 --> 00:39:31,520
Und ihr Essen.
Lasst es uns näher anschauen.

457
00:39:32,040 --> 00:39:32,540
Musik

458
00:39:38,360 --> 00:39:42,140
Es scheint uns nicht zu bemerken.

459
00:39:42,160 --> 00:39:44,800
Vielleicht schläft es ja.

460
00:39:53,280 --> 00:39:58,760
Das Ding ist nicht aus Fleisch
und Blut. Es ist kalt wie Eis.

461
00:39:59,680 --> 00:40:03,340
Aber ich kann
irgendwoher Essen riechen, mhm.

462
00:40:03,360 --> 00:40:03,860
Musik

463
00:40:18,240 --> 00:40:23,760
Schau doch mal, da draußen.
Ich glaube, das sind Eisbären.

464
00:40:24,440 --> 00:40:29,920
Ich sehe nichts. Mach dir
nicht schon wieder in die Hose.

465
00:40:30,720 --> 00:40:38,720
Uhuhuuuuu. Uhuhuuuuu.

466
00:40:46,480 --> 00:40:48,200
Was ist denn das?

467
00:40:48,840 --> 00:40:56,240
Uuuuuh, uuuuuh.

468
00:40:56,800 --> 00:41:01,940
Wir sollten besser verschwinden,
mir ist das nicht geheuer.

469
00:41:01,960 --> 00:41:06,700
Ach was, bei Vollmond passieren
nun mal die seltsamsten Dinge.

470
00:41:06,720 --> 00:41:10,620
Ich glaube,
das sind Schiffs-Kobolde.

471
00:41:10,640 --> 00:41:13,380
Das ist ein Geister-Schiff.

472
00:41:13,400 --> 00:41:17,060
Nein, das ist der alte Dreimaster,
die "Rote Rose".

473
00:41:17,080 --> 00:41:19,460
Wir haben das Schiff entdeckt.

474
00:41:19,480 --> 00:41:23,100
Nun können wir doch
nicht kurz vor dem Ziel aufgeben.

475
00:41:23,120 --> 00:41:25,860
Erst einmal ausschlafen.

476
00:41:25,880 --> 00:41:29,560
Und morgen werden wir
das Schiff gründlich durchsuchen.

477
00:41:30,200 --> 00:41:33,700
Uhuhuuuuu. Uhuhuuuuu.

478

00:41:33,720 --> 00:41:35,780
Was ist das?

479
00:41:35,800 --> 00:41:38,660
Die Kinder, die spielen.

480
00:41:38,680 --> 00:41:41,520
Langsam gehen mir die auf den Keks.

481
00:41:42,920 --> 00:41:43,420
Musik

482
00:42:08,600 --> 00:42:11,640
Was ist denn das, schau mal.

483
00:42:16,280 --> 00:42:21,420
Ich habs dir gesagt, hier
geht es nicht mit rechten Dingen zu.

484
00:42:21,440 --> 00:42:24,620
Du hast recht,
es ist wirklich gespenstisch.

485
00:42:24,640 --> 00:42:26,600
Nur weg von hier.

486
00:42:34,360 --> 00:42:34,860
Jubel

487
00:42:38,680 --> 00:42:42,540
Hey, seht mal, das können nur
Kalle, Nalle und Palle sein.

488
00:42:42,560 --> 00:42:44,840
Was machen die denn da?

489
00:42:45,280 --> 00:42:49,280
Ich glaub, die spielen verstecken.

490
00:42:52,520 --> 00:42:56,420
Nehmt endlich
diese Plane ab, ihr Dummköpfe.

491
00:42:56,440 --> 00:43:00,300
Wie denn?
Ich hänge mit der Schnur fest.

492
00:43:00,320 --> 00:43:03,940
Hey, ihr kommt
mir nicht in meine Nähe.

493
00:43:03,960 --> 00:43:06,600
Ich will meine Ruhe haben.

494
00:43:07,120 --> 00:43:09,280
Spielt woanders.

495
00:43:09,840 --> 00:43:12,960
Es gibt genug Platz am Nordpol.

496
00:43:14,000 --> 00:43:14,500
Musik

497
00:43:36,000 --> 00:43:39,100
So, jetzt bist du der Kapitän.

498
00:43:39,120 --> 00:43:40,600
Danke, Lars.

499
00:43:41,520 --> 00:43:45,500
Alle Mann an Deck,
die Reise geht los.

500
00:43:45,520 --> 00:43:48,300
Wir fahren über das große Meer.

501
00:43:48,320 --> 00:43:50,100
Können wir auch mitkommen?

502
00:43:50,120 --> 00:43:53,740
Na klar.
Die Segel sind gesetzt, Kapitän.

503
00:43:53,760 --> 00:43:58,280
Der Anker ist eingeholt,
auf zur bunten Insel.

504
00:43:58,800 --> 00:44:01,700
Lars, wir bleiben
für immer Freunde, in Ordnung?

505
00:44:01,720 --> 00:44:06,300
Aye aye, Kapitän,
wir bleiben für immer Freunde.

506
00:44:06,320 --> 00:44:07,960
Gelächter

507
00:44:09,280 --> 00:44:09,780
Musik

508
00:44:28,520 --> 00:44:32,700
So ein Mistwetter.
Mir geht der Sturm auf die Nerven.

509
00:44:32,720 --> 00:44:35,300
Komm,

wir suchen uns n besseren Platz.

510
00:44:35,320 --> 00:44:39,600
Hast recht.
Oh, ich zittere schon vor Kälte.

511
00:44:41,760 --> 00:44:43,660
Und was ist mit Caruso?

512
00:44:43,680 --> 00:44:48,060
Aufwachen, Caruso,
du bist schon völlig eingeschneit.

513
00:44:48,080 --> 00:44:49,600
Nur noch 5 min.

514
00:44:53,760 --> 00:44:54,440
Schnarchen

515
00:45:14,560 --> 00:45:21,600
Freunde. F...F...Freunde,
das Leben ist lebenswert.

516
00:45:26,880 --> 00:45:28,740
Wie ist das passiert?

517
00:45:28,760 --> 00:45:34,680
Ich hab doch nur meine Flügel
ausgebreitet. Und bin geflogen.

518
00:45:36,280 --> 00:45:39,080
Ja, ich bin ein Vogel.

519
00:45:41,600 --> 00:45:43,380
Ich bin ein Vogel.

520
00:45:43,400 --> 00:45:46,160
Ja, ich kann fliegen.

521
00:45:46,680 --> 00:45:51,240
Unglaublich,
ich bin ein Vogel, ich fliege.

522
00:45:53,200 --> 00:45:55,480
Ich bin ein Vogel.

523
00:45:58,080 --> 00:46:01,040
Nein, bitte nicht.

524
00:46:02,640 --> 00:46:06,640
Ein Vogel, ich bin ein Vogel.

525
00:46:14,000 --> 00:46:15,520

Oh.

526
00:46:21,440 --> 00:46:26,100
Hä? Seltsam,
kein Schnee und kein Eis zu sehen.

527
00:46:26,120 --> 00:46:27,460
Hallo.

528
00:46:27,480 --> 00:46:30,280
Hä? Oh. Hallöchen.

529
00:46:31,200 --> 00:46:35,580
Was treibst du hier,
mitten im weiten Ozean, mein Freund?

530
00:46:35,600 --> 00:46:39,500
Tja, wenn ich das wüsste.
Ich glaube, ich hab mich verirrt.

531
00:46:39,520 --> 00:46:42,940
Wenn du willst, dann
bringe ich dich wieder nach Hause.

532
00:46:42,960 --> 00:46:44,300
Das würdest du tun?

533
00:46:44,320 --> 00:46:45,460
Aber gern.

534
00:46:45,480 --> 00:46:47,820
Und wo ist dein Zuhause?

535
00:46:47,840 --> 00:46:49,600
Hm, äh... da.

536
00:46:50,840 --> 00:46:53,440
Oder ist es dort?

537
00:46:53,760 --> 00:46:57,300
Na ja, jedenfalls am Pol.

538
00:46:57,320 --> 00:46:59,580
Ich bringe dich zum Pol.

539
00:46:59,600 --> 00:47:03,080
Wo es nichts
als Schnee und Eis gibt.

540
00:47:04,320 --> 00:47:05,980
Sprechchor

541
00:47:06,000 --> 00:47:08,060

Keiner will uns, alle sind fies.

542
00:47:08,080 --> 00:47:13,300
Wir fühlen uns mies. Was hat das
Leben fürn Sinn, egal wo ich bin...

543
00:47:13,320 --> 00:47:16,180
Haltet doch endlich die Klappe.

544
00:47:16,200 --> 00:47:19,140
Diese Jammerlappen
gehn mir auf den Keks.

545
00:47:19,160 --> 00:47:21,980
Keiner mag uns, keiner will uns.

546
00:47:22,000 --> 00:47:24,680
Irgendwie tun sie mir leid.

547
00:47:25,640 --> 00:47:28,480
Ja, und warum ist das so?

548
00:47:28,840 --> 00:47:32,460
Weil ihr hoffnungslose Fälle seid,
ihr dummen Heulsusen.

549
00:47:32,480 --> 00:47:34,240
Haut endlich ab.

550
00:47:36,120 --> 00:47:39,040
Was ist los, willst du Ärger?

551
00:47:39,560 --> 00:47:40,960
Na also.

552
00:47:50,240 --> 00:47:53,120
Caruso, wir sind am Pol.

553
00:47:54,200 --> 00:47:55,920
Nur noch 5 min.

554
00:47:57,080 --> 00:48:00,540
Das sagst du
seit einer 1/2 Stunde.

555
00:48:00,560 --> 00:48:04,180
Du brauchst wohl
ein frisches Morgenbad.

556
00:48:04,200 --> 00:48:05,580
Ja.

557
00:48:05,600 --> 00:48:06,100

Gesang

558
00:48:14,320 --> 00:48:19,140
Es geht doch nichts
über ein frisches Morgenbad.

559
00:48:19,160 --> 00:48:23,560
Ah, der Pol.
Orca, vielen, vielen Dank.

560
00:48:25,280 --> 00:48:28,460
War mir ein großes Vergnügen,
Caruso.

561
00:48:28,480 --> 00:48:31,860
Und pass auf,
dass du dich nicht wieder verirrst.

562
00:48:31,880 --> 00:48:35,840
Ja, Orca,
auf Wiedersehen und alles Gute.

563
00:48:40,320 --> 00:48:40,820
Gesang

564
00:48:45,800 --> 00:48:47,860
Äh, was ist das denn?

565
00:48:47,880 --> 00:48:48,380
Gesang

566
00:49:02,680 --> 00:49:06,440
Hm? Hm? Hm.

567
00:49:18,000 --> 00:49:19,660
Ich war nur neugierig.

568
00:49:19,680 --> 00:49:22,820
So ein Tier wie dich
hab ich hier noch nie gesehen.

569
00:49:22,840 --> 00:49:26,900
So was wie dich hab ich in meinem
ganzen Leben noch nicht gesehen.

570
00:49:26,920 --> 00:49:28,660
Ich bin doch am Pol, oder?

571
00:49:28,680 --> 00:49:30,660
Oder etwa nicht?

572
00:49:30,680 --> 00:49:33,580
Na ja. Auf jeden Fall
ist das hier der Nordpol.

573
00:49:33,600 --> 00:49:35,240
Ach ja?

574
00:49:36,480 --> 00:49:39,620
Vielleicht gibt es
ja noch einen anderen Pol?

575
00:49:39,640 --> 00:49:42,260
Egal, hier ist es auch sehr schön.

576
00:49:42,280 --> 00:49:44,980
Übrigens, ich heiße Caruso.

577
00:49:45,000 --> 00:49:47,100
Und ich bin ein Vogel.

578
00:49:47,120 --> 00:49:49,120
Ein Vogel? Echt?

579
00:49:52,080 --> 00:49:56,920
Solche alten Schiffe
gibt es auch bei mir zu Hause.

580
00:49:57,360 --> 00:50:00,140
Und diese Vögel da oben
haben wir auch.

581
00:50:00,160 --> 00:50:01,420
Das sind Möwen.

582
00:50:01,440 --> 00:50:03,140
Na klar sind wir Möwen.

583
00:50:03,160 --> 00:50:05,500
Aber was bist du eigentlich?

584
00:50:05,520 --> 00:50:07,300
Ich bin auch ein Vogel.

585
00:50:07,320 --> 00:50:10,180
Ein Vogel?
Was ist mit deinen Federn?

586
00:50:10,200 --> 00:50:13,420
Und diese Flossen
sind wohl Flügel, was?

587
00:50:13,440 --> 00:50:15,820
Es scheint,
du hast etwas Übergewicht.

588
00:50:15,840 --> 00:50:19,460

Wenn du wirklich ein Vogel bist,
dann flieg uns doch nach.

589
00:50:19,480 --> 00:50:21,460
Gelächter

590
00:50:21,480 --> 00:50:24,780
Nicht alle Vögel können fliegen.

591
00:50:24,800 --> 00:50:26,960
Von wegen Übergewicht.

592
00:50:27,360 --> 00:50:30,860
Möchtest du so ein dünnes
Federvieh sein wie eine Möwe?

593
00:50:30,880 --> 00:50:35,140
Gelächter

594
00:50:35,160 --> 00:50:38,060
Ich würde dich gern
meinen Freunden vorstellen.

595
00:50:38,080 --> 00:50:41,100
Deine Freunde?
Ja, die will ich kennenlernen.

596
00:50:41,120 --> 00:50:44,100
Also, das sind Robby,
Lena, Greta und Pieps.

597
00:50:44,120 --> 00:50:48,120
Und das ist Caruso,
er ist ein... äh...

598
00:50:48,800 --> 00:50:53,540
Ein Pinguin,
der sich wahrscheinlich verirrt hat.

599
00:50:53,560 --> 00:50:58,320
Du siehst aber
irgendwie aus wie ein Vogel.

600
00:51:02,480 --> 00:51:06,740
Caruso, das sind die Lemminge.
Sie sind immer so traurig.

601
00:51:06,760 --> 00:51:09,780
Ich habe noch nie
einen von ihnen lachen gesehen.

602
00:51:09,800 --> 00:51:10,940
Sprechchor

603

00:51:10,960 --> 00:51:14,020
Das Leben ist schlecht,
die Welt ist ungerecht.

604
00:51:14,040 --> 00:51:16,620
Lars,
ich bin wirklich am falschen Pol.

605
00:51:16,640 --> 00:51:20,020
Solche seltsamen Typen
gibt es bei mir zu Hause nicht.

606
00:51:20,040 --> 00:51:21,940
Da bin ich mir sicher.

607
00:51:21,960 --> 00:51:24,100
Die Welt ist so schlecht.

608
00:51:24,120 --> 00:51:26,580
Hey, was machst du da?

609
00:51:26,600 --> 00:51:29,300
Was zum Himmel soll denn das?

610
00:51:29,320 --> 00:51:34,520
Bleib stehen, es ist
doch alles gut, die Sonne scheint.

611
00:51:41,200 --> 00:51:45,200
Und morgen wird
ein noch viel besserer Tag.

612
00:51:49,680 --> 00:51:51,560
Und wer bist du?

613
00:51:51,920 --> 00:51:54,520
Ich? Ich bin ein Vogel.

614
00:51:59,520 --> 00:52:02,260
Ihr seht,
fliegen ist gar nicht so einfach.

615
00:52:02,280 --> 00:52:05,340
Wollen wir zusammen trainieren?

616
00:52:05,360 --> 00:52:07,920
Gelächter

617
00:52:08,920 --> 00:52:09,420
Musik

618
00:52:21,120 --> 00:52:24,460
Kannst du das
mit den Flügeln noch mal machen?

619
00:52:24,480 --> 00:52:25,860
Gesang

620
00:52:25,880 --> 00:52:30,060
Wackel mit den Flügeln und flieg
durch die Luft ein kleines Stück.

621
00:52:30,080 --> 00:52:34,060
Wackel mit den Flügeln und flieg
ein Stück zu deinem Glück.

622
00:52:34,080 --> 00:52:38,940
Wackel mit den Flügeln und flieg,
nur Mut, es wird schon gehn.

623
00:52:38,960 --> 00:52:44,600
Wackel mit den Flügeln und flieg,
das Leben ist doch angenehm.

624
00:52:45,200 --> 00:52:45,812
Gelächter

625
00:52:55,880 --> 00:52:59,740
Sieh dir nur die Lemminge an, Lars,
sie sind wie verwandelt.

626
00:52:59,760 --> 00:53:02,880
Eigentlich lachen die doch nie.

627
00:53:03,160 --> 00:53:05,220
Aber Caruso hat es geschafft.

628
00:53:05,240 --> 00:53:12,000
Möwen-Geschrei

629
00:53:12,560 --> 00:53:16,100
Was zum Teufel ist nur
mit diesen dummen Heulsusen los?

630
00:53:16,120 --> 00:53:18,660
Warum sind die
auf einmal so fröhlich?

631
00:53:18,680 --> 00:53:20,540
Wie ist denn das passiert?

632
00:53:20,560 --> 00:53:24,980
Die sind nicht allein.
Wer ist denn dieser witzige Kerl da?

633
00:53:25,000 --> 00:53:28,340
Das ist der Erste,
der die Lemminge zum Lachen bringt.

634
00:53:28,360 --> 00:53:32,020
Er sagt, er sei ein Vogel.
Dabei kann er gar nicht fliegen.

635
00:53:32,040 --> 00:53:34,880
Ist schon ein seltsamer Typ.

636
00:53:35,800 --> 00:53:39,840
Ein Fremder,
den knöpfen wir uns mal vor.

637
00:53:49,720 --> 00:53:53,260
Hey, du komischer Vogel,
du hast hier nichts zu suchen.

638
00:53:53,280 --> 00:53:54,700
Wie bitte?

639
00:53:54,720 --> 00:53:58,380
Du gehörst nicht zu uns,
hier ist kein Platz für Fremde.

640
00:53:58,400 --> 00:53:59,940
Also verschwinde.

641
00:53:59,960 --> 00:54:04,380
Stopp, stopp, die Welt ist doch groß
genug, es ist Platz für alle da.

642
00:54:04,400 --> 00:54:06,140
Hier und überall.

643
00:54:06,160 --> 00:54:08,780
Aber für Lügner ist hier kein Platz.

644
00:54:08,800 --> 00:54:13,180
Du behauptest, du bist ein Vogel,
dabei kannst du gar nicht fliegen.

645
00:54:13,200 --> 00:54:14,620
Was halten wir davon?

646
00:54:14,640 --> 00:54:15,580
Lügner.

647
00:54:15,600 --> 00:54:16,900
Genau.

648
00:54:16,920 --> 00:54:19,580
Hey, Kumpel.
Du hast einfach keinen Humor.

649

00:54:19,600 --> 00:54:22,380
Das ist dein Problem, klar?

650
00:54:22,400 --> 00:54:25,860
Das kannst du dir aber
nicht gefallen lassen, Kalle.

651
00:54:25,880 --> 00:54:28,080
Ich werde... äh.

652
00:54:28,600 --> 00:54:31,460
Du hast einfach keinen Humor.

653
00:54:31,480 --> 00:54:33,140
Was hab ich nicht?

654
00:54:33,160 --> 00:54:38,220
Schon gut, Kalle, schon gut.
Mit dem wirst du doch fertig.

655
00:54:38,240 --> 00:54:41,280
Ohne Probleme, ein Kinderspiel.

656
00:54:42,000 --> 00:54:44,300
Ja, mir wird schon was einfallen.

657
00:54:44,320 --> 00:54:48,160
Und dann landet er dort,
wo er hingehört.

658
00:54:51,000 --> 00:54:51,500
Gesang

659
00:55:04,640 --> 00:55:09,480
Freunde, das Leben ist lebenswert.

660
00:55:10,560 --> 00:55:14,000
Ich will auch mal.

661
00:55:14,880 --> 00:55:18,280
Und ich auch.

662
00:55:23,040 --> 00:55:25,940
Wann hört der endlich auf zu singen?

663
00:55:25,960 --> 00:55:29,380
Gesang

664
00:55:29,400 --> 00:55:33,280
Schluss jetzt,
dieser Fremde muss weg.

665
00:55:35,800 --> 00:55:39,380

Das reicht jetzt.
Los steh auf, Nalle.

666
00:55:39,400 --> 00:55:41,700
Beweg endlich deinen Hintern, Palle.

667
00:55:41,720 --> 00:55:44,180
Wir müssen
diesen Fremden wegschaffen.

668
00:55:44,200 --> 00:55:47,360
Und ich weiß auch schon, wohin.

669
00:55:48,880 --> 00:55:49,380
Musik

670
00:56:11,960 --> 00:56:15,580
Kalle, ich glaube,
hier ist einer zu viel.

671
00:56:15,600 --> 00:56:19,540
Du hast recht, deshalb
schaffen wir ihn ja auch weg.

672
00:56:19,560 --> 00:56:24,140
Äh, ich meine doch nur,
ihr braucht mich doch nicht, oder?

673
00:56:24,160 --> 00:56:27,780
Stimmt. Wenn morgen jemand
dumme Fragen nach uns stellt,

674
00:56:27,800 --> 00:56:31,460
sagst du nur, wir sind
draußen am Meer, Fische fangen.

675
00:56:31,480 --> 00:56:33,200
Feigling.

676
00:56:37,640 --> 00:56:40,120
Hä? Hä?

677
00:56:42,840 --> 00:56:44,640
Nein.

678
00:56:50,400 --> 00:56:50,900
Musik

679
00:57:29,520 --> 00:57:31,140
Der kommt nie wieder.

680
00:57:31,160 --> 00:57:34,480
Den sind wir los.
Ein für alle Mal.

681
00:57:42,080 --> 00:57:44,500
Hast du das auch gerochen, Nalle?

682
00:57:44,520 --> 00:57:45,660
Futter.

683
00:57:45,680 --> 00:57:47,660
Aber Vorsicht, Kalle.

684
00:57:47,680 --> 00:57:51,120
Mit den Menschen
ist nicht zu spaßen.

685
00:57:53,320 --> 00:57:53,820
Musik

686
00:58:06,280 --> 00:58:08,640
Nein.

687
00:58:12,560 --> 00:58:15,180
Pass gut auf
die Lemminge auf, Palle.

688
00:58:15,200 --> 00:58:17,620
Palle, hast du Caruso gesehen?

689
00:58:17,640 --> 00:58:18,660
Nein.

690
00:58:18,680 --> 00:58:20,160
Palle.

691
00:58:20,960 --> 00:58:23,920
Palle, hast du Caruso gesehen?

692
00:58:26,920 --> 00:58:28,140
Palle.

693
00:58:28,160 --> 00:58:29,760
Hä?

694
00:58:30,160 --> 00:58:32,460
Hast du Caruso gesehen?

695
00:58:32,480 --> 00:58:33,780
Nein, warum?

696
00:58:33,800 --> 00:58:35,420
Er ist verschwunden.

697
00:58:35,440 --> 00:58:38,340

Die Lemminge heulen
noch mehr als sonst.

698
00:58:38,360 --> 00:58:41,780
Wahrscheinlich wollen sie
sich wieder ins Meer stürzen.

699
00:58:41,800 --> 00:58:46,560
Sag uns bitte Bescheid,
wenn du ihn siehst. Tschüs, Palle.

700
00:58:52,320 --> 00:59:00,320
Wir sind eingeschlafen.
Er ist verschwunden.

701
00:59:02,480 --> 00:59:05,420
Das Leben ist schlecht.

702
00:59:05,440 --> 00:59:08,140
Und die Welt
ist manchmal sehr ungerecht.

703
00:59:08,160 --> 00:59:11,500
Macht euch keine Sorgen,
ich werde ihn finden.

704
00:59:11,520 --> 00:59:15,740
Irgendjemand muss doch wissen,
wo Caruso steckt.

705
00:59:15,760 --> 00:59:20,980
Schnarchen

706
00:59:21,000 --> 00:59:23,940
Das wärs, es ist alles gepackt.

707
00:59:23,960 --> 00:59:26,040
Nur noch 5 min.

708
00:59:26,720 --> 00:59:32,060
Du solltest endlich aufwachen,
der Morgen ist schon angebrochen.

709
00:59:32,080 --> 00:59:36,780
Wartest du auch darauf,
in die Stadt gefahren zu werden?

710
00:59:36,800 --> 00:59:38,740
Willst du auch ein Stück?

711
00:59:38,760 --> 00:59:41,180
Nein, ich will nur zu den Lemmingen.

712
00:59:41,200 --> 00:59:45,500

Und zu Lars, dem kleinen Eisbären.
Wo bin ich hier eigentlich?

713
00:59:45,520 --> 00:59:51,200
Das ist meine Müllhalde.
Und Eisbären kommen hier nicht her.

714
00:59:52,240 --> 00:59:54,900
Ist zu gefährlich,
wegen der Menschen.

715
00:59:54,920 --> 00:59:58,640
Ach ja?
Ich versteh das alles nicht.

716
01:00:03,960 --> 01:00:04,460
Caruso.

717
01:00:11,200 --> 01:00:15,300
Vielleicht ist er wieder
zurück in seine Heimat geschwommen.

718
01:00:15,320 --> 01:00:17,180
Hey, ihr Kleinen.

719
01:00:17,200 --> 01:00:18,460
Palle?

720
01:00:18,480 --> 01:00:22,060
Kommt da weg,
sonst fällt ihr noch runter.

721
01:00:22,080 --> 01:00:26,960
Und wenn schon.
Ohne Caruso macht nichts mehr Spaß.

722
01:00:29,760 --> 01:00:32,980
Ich kann auch ganz lustig sein.

723
01:00:33,000 --> 01:00:38,120
Ich kann euch vormachen,
wie ein Kugelfisch aussieht.

724
01:00:43,320 --> 01:00:46,020
Warum lacht ihr denn nicht?

725
01:00:46,040 --> 01:00:50,580
Seht mal, ich bin ein Vogel.

726
01:00:50,600 --> 01:00:53,140
Weinen

727
01:00:53,160 --> 01:00:55,740
Jetzt hört doch mal gut zu.

728
01:00:55,760 --> 01:01:00,600
Es ist nicht zu ändern.
Caruso kommt nicht zurück.

729
01:01:01,440 --> 01:01:03,220
Woher weißt du das, Palle?

730
01:01:03,240 --> 01:01:05,580
Ja, das würde ich auch gerne wissen.

731
01:01:05,600 --> 01:01:09,700
Ich habe null Ahnung,
wo der Pinguin sein könnte.

732
01:01:09,720 --> 01:01:15,040
Und Kalle und Nalle
sind draußen am Meer, Fische fangen.

733
01:01:16,080 --> 01:01:20,260
Fische fangen? Warum sagst
du uns nicht die Wahrheit?

734
01:01:20,280 --> 01:01:23,720
Palle, niemand wird etwas erfahren.

735
01:01:34,560 --> 01:01:36,940
Hallo, ist dort der Eisbären-Dienst?

736
01:01:36,960 --> 01:01:39,580
Kommen Sie schnell,
hier sind 2 Eisbären.

737
01:01:39,600 --> 01:01:41,660
Im Hinterhof vom Restaurant.

738
01:01:41,680 --> 01:01:46,280
Klar bin ich mir sicher,
kommen Sie, beeilen Sie sich.

739
01:01:46,960 --> 01:01:50,700
Es wird nicht einfach sein,
deine Freunde wiederzufinden.

740
01:01:50,720 --> 01:01:53,700
Bald kommt so ein Wagen,
der holt den Müll ab.

741
01:01:53,720 --> 01:01:56,700
Und bringt ihn in die große Stadt.

742
01:01:56,720 --> 01:01:59,580
Meine Güte,
da ist vielleicht was los.

743 01:01:59,600 --> 01:02:03,060 Ich mach dir einen Vorschlag, komm doch einfach mit.	758 01:02:54,920 --> 01:02:55,420 Musik
744 01:02:03,080 --> 01:02:07,920 Dann bist du nicht allein, und wir könnten Freunde werden.	759 01:03:03,760 --> 01:03:09,060 Hä? Lars? Ich weiß wirklich nicht, wie sie uns finden konnten.
745 01:02:08,560 --> 01:02:10,540 Er kann nicht mehr weit sein.	760 01:03:09,080 --> 01:03:14,060 Egal. Sie werden mit Sicherheit eine kleine Überraschung erleben.
746 01:02:10,560 --> 01:02:12,820 Aber die Fußspuren hören hier auf.	761 01:03:14,080 --> 01:03:15,640 Schuss
747 01:02:12,840 --> 01:02:16,380 Und ich weiß nicht, in welche Richtung wir gehen sollen.	762 01:03:16,600 --> 01:03:20,000 Mein Gott, Kalle, was ist passiert?
748 01:02:16,400 --> 01:02:18,500 Was ist das für ein Geräusch?	763 01:03:22,560 --> 01:03:24,440 Schuss
749 01:02:18,520 --> 01:02:21,500 Ich glaube, es kommt aus der Menschen-Siedlung.	764 01:03:27,120 --> 01:03:28,500 War da was?
750 01:02:21,520 --> 01:02:22,900 Los, weiter.	765 01:03:28,520 --> 01:03:29,900 Hör mal, Lars.
751 01:02:22,920 --> 01:02:27,600 Meinst du nicht, dass es zu gefährlich wird, Lars?	766 01:03:29,920 --> 01:03:34,060 Ich glaube, das Geräusch kommt von diesem großen Ding da hinten.
752 01:02:30,080 --> 01:02:31,620 Was für ein Lärm.	767 01:03:34,080 --> 01:03:35,032 Motor-Geräusch
753 01:02:31,640 --> 01:02:34,900 Wir sollten besser von hier abhauen, Nalle.	768 01:03:42,200 --> 01:03:46,480 Schau mal, Caruso, mein Bus holt mich ab.
754 01:02:34,920 --> 01:02:40,080 Du hast recht, wenn die Menschen uns erwischen, dann gute Nacht.	769 01:03:47,680 --> 01:03:52,900 Das sieht aus wie Caruso.
755 01:02:44,080 --> 01:02:47,300 Musik	770 01:03:52,920 --> 01:03:55,800 Caruso, Caruso.
756 01:02:47,320 --> 01:02:51,660 Wir haben sie gesehen. 2 Eisbären gehen Richtung Müllhalde.	771 01:03:57,920 --> 01:04:03,320 Hierher Lars, hier kommt man leicht durch den Zaun.
757 01:02:51,680 --> 01:02:54,900 Wir werden versuchen, sie zu betäuben.	772 01:04:06,680 --> 01:04:09,120 Hui.
	773 01:04:11,440 --> 01:04:14,220 Hey, du musst der kleine Lars sein.

774 01:04:14,240 --> 01:04:16,700 Pass gut auf Caruso auf.	Hey, sagt mal, können Eisbären eigentlich fliegen?
775 01:04:16,720 --> 01:04:18,240 Hä?	790 01:05:13,160 --> 01:05:14,220 Natürlich nicht.
776 01:04:23,840 --> 01:04:26,580 Was sagte die Ratte noch mal?	791 01:05:14,240 --> 01:05:16,020 Dann seht mal nach oben.
777 01:04:26,600 --> 01:04:30,280 Da lang? Oder war es eher dort lang?	792 01:05:16,040 --> 01:05:18,200 Hä? Kalle und Nalle?
778 01:04:30,800 --> 01:04:33,260 Vielleicht besser hier lang, Caruso.	793 01:05:19,120 --> 01:05:22,100 Ah, fliegen, was gibt es Schöneres?
779 01:04:33,280 --> 01:04:34,800 Lars.	794 01:05:22,120 --> 01:05:23,980 Einfach traumhaft.
780 01:04:35,200 --> 01:04:37,120 Caruso.	795 01:05:24,000 --> 01:05:28,300 Aber, ganz ehrlich, ich möchte nicht mit ihnen tauschen.
781 01:04:38,000 --> 01:04:40,860 Mann, schlafen die fest.	796 01:05:28,320 --> 01:05:28,932 Gelächter
782 01:04:40,880 --> 01:04:44,740 Und nun noch einen kleinen Ring ins Ohr.	797 01:05:35,240 --> 01:05:36,860 Seht mal.
783 01:04:44,760 --> 01:04:48,780 Sehr gut, dann erkennen wir unsere beiden Freunde gleich wieder,	798 01:05:36,880 --> 01:05:39,780 Jubel
784 01:04:48,800 --> 01:04:51,280 falls sie zurückkommen.	799 01:05:39,800 --> 01:05:40,412 Gelächter
785 01:04:51,880 --> 01:04:54,860 Okay, Leute, wir haben die Eisbären.	800 01:05:49,040 --> 01:05:50,020 Gesang
786 01:04:54,880 --> 01:04:58,000 Jetzt könnt ihr uns den Hubschrauber schicken.	801 01:05:50,040 --> 01:05:53,740 Einmal runter, einmal rauf, so nimmt das Leben seinen Lauf.
787 01:04:59,560 --> 01:05:05,120 Lars, ich finde, Kalle und Nalle haben eine Strafe verdient.	802 01:05:53,760 --> 01:05:59,280 Willst du immer oben sein, musst du schon ein Vogel sein.
788 01:05:07,200 --> 01:05:09,980 Diesmal haben sie es wirklich zu weit getrieben.	803 01:06:00,800 --> 01:06:04,320 Muss man schon ein Vogel sein.
789 01:05:10,000 --> 01:05:13,140	804 01:06:05,560 --> 01:06:11,880 Einmal runter, einmal rauf, so schnell geben wir nicht auf.
	805 01:06:13,040 --> 01:06:18,140

Tanzen, springen, baden gehn,
das Leben ist doch angenehm.

806
01:06:18,160 --> 01:06:22,940
Einmal runter, einmal rauf,
gib die Hoffnung niemals auf.

807
01:06:22,960 --> 01:06:28,220
Einmal traurig, einmal froh,
die Hoffnung bleibt uns sowieso.

808
01:06:28,240 --> 01:06:33,840
Einmal runter, einmal rauf,
gib die Hoffnung niemals auf.

809
01:06:36,440 --> 01:06:40,700
Was ist denn hier los?
Ich kann mich an nichts erinnern.

810
01:06:40,720 --> 01:06:42,580
Beim besten Willen nicht.

811
01:06:42,600 --> 01:06:44,260
Ich auch nicht.

812
01:06:44,280 --> 01:06:46,980
Wer ist dieser lustige Vogel dort?

813
01:06:47,000 --> 01:06:49,820
Keine Ahnung. Ein Fremder.

814
01:06:49,840 --> 01:06:53,120
Ein Fremder? Egal.

815
01:06:53,840 --> 01:06:58,940
Ich sag immer: Die Welt ist groß,
und es ist genug Platz für alle da.

816
01:06:58,960 --> 01:06:59,460
Musik

817
01:07:23,080 --> 01:07:23,580
Musik

818
01:07:46,840 --> 01:07:49,840
Copyright WDR 2009